



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

428.7  
5974



*From the Library of  
Arley B. Show, Esq.*

*Gift of  
Stuart Bevier Show, Esq.*





Clarendon Press Series

FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

*SWEET*

**London**

**HENRY FROWDE**



**New York**

**MACMILLAN AND CO.**

Clarendon Press Series

FIRST  
MIDDLE ENGLISH PRIMER  
EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

*WITH GRAMMAR AND GLOSSARY*

BY

HENRY SWEET, M.A.

STANFORD LIBRARY

⊕ Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

*W*  
[All rights reserved]



428.7  
S974

584720

YSAHEL GORRATZ

## P R E F A C E.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, or else given at the foot of the page, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students will find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwle*.

The texts are based on the editions of Morton<sup>1</sup> and White<sup>2</sup>, together with the collations of Kölbing in the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.) and the *Jahrbücher für romanische und englische sprache und litteratur* (xv. p. 180 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect, and am quite unable to agree with the objections raised to Morton's choice by Kölbing and others. The Cambridge Corpus MS. not only shows the influence of a Midland dialect, but gives (as far as I can judge at present) a much less accurate text than the Nero MS.

It must be understood that this first attempt consistently to mark the quality and quantity of the vowels in M. E. is only a tentative one, especially as regards the quantity. I am now inclined to mark the vowels in *-liche, wel, 3et* (adv.), *lüt, lütel* as long, and to assume short vowels before certain consonant-combinations in the A. R., but have not been able to investigate the question fully as yet.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary

<sup>1</sup> The *Ancren Riwe*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

<sup>2</sup> The *Ormulum*. with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 36) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur (comp. especially l. 26 foll.). Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement even at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 68).

In conclusion, I have to express the wish that those who make use of this book either as teachers or students will kindly favour me with such corrections, additions, and

criticisms as I can utilize in the event of a second edition being called for. As I have never had any opportunity of teaching English systematically, I am obliged to rely mainly on the experience of others.

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSTEAD,  
*September 8, 1884.*

## ADDITIONS.

Page 2, line 8, *y* has the value of *i*.

l. 24. Short *e* was probably lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

p. 3, ll. 1, 3. Add the diphthongs *ēu*, *ēou*, as *unþeauwes* 'vices,' *trēou* 'tree.'

p. 8, l. 28. Add *wümmen* 'woman,' plur. *wümmen*.

p. 10, l. 3. *rūh* 'rough,' inflects *rūwe*.

p. 44, l. 33. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jūdiſsk* 'Jewish.'

## ERRATA.

Page 1 line 4 *for* twelfth *read* thirteenth.

„	3	„	23	„	long	„	with long <i>n</i> .
„	37	„	14	„	acwiten	„	acwīten.
„	47	„	12	„	fōrþedd	„	fōrþedd.
			14	„	lāre	„	lāre.
„	48	„	25	„	fōrþedd	„	fōrþedd.
			44	„	rīme	„	rīme.



# CONTENTS.

	PAGE
ANCREN RIWLE :	
Grammar . . . . .	I
Extracts . . . . .	19
THE ORMULUM :	
Grammar . . . . .	43
Extracts . . . . .	47
GLOSSARY . . . . .	79





# ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

---

## GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the twelfth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland*, *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of the Ancren Riwe, probably that of Dorsetshire, represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

## SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *ȝ* expressed by the French *u*, that of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also caused the dis-

use of the O.E. *æ*. The general result of all this was, that M.E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A.R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A.R.: *a, b, c, ch, d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare), *z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ȝ, ū, ġ*, long vowels being marked ( <sup>ˉ</sup> ).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

<b>a</b>	al ( <i>all</i> )	as in	father ( <i>but short</i> )
<b>ā</b>	dāme ( <i>lady</i> )	„	father
<b>ai</b>	dai ( <i>day</i> )	„	my ( <i>but broader</i> )
<b>au</b>	drauhþ ( <i>draws</i> )	„	now ( <i>but broader</i> )
<b>e</b>	men ( <i>men</i> )	„	men
	stille <sup>1</sup> ( <i>still</i> )	„	father
<b>ȝ</b>	ȝfter ( <i>after</i> )	„	man
<b>ē</b>	dēd ( <i>deed</i> )	„	see ( <i>German</i> )
<b>ē, ea</b>	lēren, learen ( <i>teach</i> )	„	there
<b>ei</b>	eie ( <i>fear</i> )	„	way ( <i>but broader</i> )
<b>ēi</b>	mēi ( <i>may</i> )		
<b>ēi</b>	ēie ( <i>eye</i> )		way

<sup>1</sup> Unaccented.

ēi	ēi ( <i>egg</i> )	
eo	ȝeove ( <i>gift</i> ) „	peur ( <i>French, but short</i> )
ēo	vēond ( <i>fiend</i> ) „	peu ( <i>French</i> )
i	sitten ( <i>sit</i> ) „	sīt
ī	wīn ( <i>wine</i> ) „	ween
o	hope ( <i>hope</i> ) „	hop
ō	bōc ( <i>book</i> ) „	sohn ( <i>German</i> )
ō, oa	mōre, moare ( <i>more</i> ) „	more
oi	noise ( <i>noise</i> ) „	noise
ou	wrouhte ( <i>wrought</i> ) „	no ( <i>but broader</i> )
ōu	wōuh ( <i>perverse</i> ) „	no
ōu	ōuh ( <i>ought</i> )	
u	sunne ( <i>sun</i> ) „	full
ū	ūt ( <i>out</i> ) „	fool
ū	sünne ( <i>sin</i> )	(= <i>short ū</i> )
ū, ui	hūren, huren ( <i>hire</i> ) „	lune ( <i>French</i> )

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. ‘penknife,’ distinguished from ‘penny’=respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. *sunne* ‘sun’ must be distinguished from *sune* ‘son.’

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced long, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

*s*, *þ* and *f* had the voiced sounds, *z*, *dh*, *v*, initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, &c., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* ‘wroth,’ was probably voiced). *v* is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *hevene* ‘heaven,’ *forþ*, *vorþ* ‘forth.’ Finally *f* is always written, as in *līf* ‘life,’ to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servise* ‘service,’ pronounced

*servīze*, *fēste* 'feast.' *z* is only written in French words, such as *avez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūs* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

*h* had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhp*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *ttsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *temptaciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *epcēne*, *seldcēne* 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *ġ* and *j* in French words had the sound of *dzh* (or very near it), as in Mod. E., and *ġġ* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siġġen* 'say.' *ġ* also occurred in E. words in the combination *nġ*, as in *swenġe* 'stroke.' *ȝ* (the O. E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* 'young.'

*ph* in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-wīrhte* 'psalm-wright, psalmist.'

## PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

## VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.



The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O. E. *æ*, written *e* in M. E., and *ēa* under O. E. *ǣ*, so that such a pair as the O. E. *heard* and *hæf* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* (= *æ*); and such a pair as O. E. *dēad* and *lāran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written indifferently *ea* or *e* (= *ē*), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being restricted to the *long* sound, and not employed for the short *æ*. *eo* and *ēo* were simplified in a similar way, but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M. E. (to some extent already in O. E.)

(1) By weakening of O. E. *g*, which itself was an open consonant (= German *g* in *sagen*) medially and finally. O. E. *g* became *i* after palatal vowels, as in *wei* (O. E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *stien* (*slīgan*) 'ascend,' *islīen* (*gestigen*) 'ascended.' After guttural vowels it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *āwen* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (= O. E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seih* (*seht*) 'peace'; *īuh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōuward* (*tōweard*) 'towards,' *scheauwen* (*scēawian*) 'show.' Before O. E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencte*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O. E. *ā* into the broad *ō*, which was often written *oa*, as in

*moare*, *more* (*māre*) 'more,' *woa*, *wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme*, *blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld*, *ng*, *nd*, *mb*, *rd* and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O. E.), as in *tōlde* (Mercian *tālde*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang*, *long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' Not before *ll*, *lp*, *nt*, &c.: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *halt* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ē* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *e* to *i*: *briht*, (*beorht*, *breht*) 'bright,' *vihten* (Mercian *fehtan*) 'fight,' *lien* (*lēogan*, Mercian *lēgan*) 'tell lies,' *driēn* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

#### CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O. E. *sumum*) dat. of *sum* 'some (one).' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnfule* (*synfulle*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O. E. consonants are sometimes dropped, as in *hwūch*, *swūch* (*hwylc*, *swylc*) 'which,' 'such,' *ase* = *alsē* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ōn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mōn* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te*=*and þe*, *mit te*=*mid þe*.

## INFLECTIONS.

## SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wümmōn* and *lēofmōn* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in ( ) :—

## SINGULAR.

<i>Strong Masc.</i>	<i>Strong Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> wei ( <i>way</i> )	wōrd ( <i>word</i> )	chirche ( <i>church</i> )
<i>Acc.</i> wei	wōrd	chirche
<i>Dat.</i> wei(e)	wōrd(e)	chirche
<i>Gen.</i> weies	wōrdes	chirche

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i> weies	wōrdes, wōrd	chirchen
<i>Dat.</i> weies	wōrdes	chirchen
<i>Gen.</i> weies, weie(ne)	wōrdes, worde(ne)	chirchen(e)



## SINGULAR.

	<i>Weak Masc.</i>	<i>Weak Neut.</i>
<i>Nom.</i>	<i>ivēre</i> ( <i>companion</i> )	<i>ēie</i> ( <i>eye</i> )
<i>Acc.</i>	<i>ivēre</i>	<i>ēie</i>
<i>Dat.</i>	<i>ivēre</i>	<i>ēie</i>
<i>Gen.</i>	<i>ivēre</i>	<i>ēie</i>

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	<i>ivēren</i>	<i>ēien</i>
<i>Dat.</i>	<i>ivēren</i>	<i>ēien</i>
<i>Gen.</i>	<i>ivēren(e)</i>	<i>ēien(e)</i>

In *vōr sīpen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hōnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing., the plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēosten*. *bede* (O. E. neuter *gebed*) takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

*dēi* (O. E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vader*, *mōder*, *brōper*, *süster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēpren*, *süstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. acc. pl., as also *nīht* 'night.' *ēi* 'egg,' has plur. *ēiren*. *mon* 'man,' *vōt* 'foot,' have their plur. *men*, *vēt*.

## ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demonstratives, and defining words generally, but there is much confusion.

**Strong.**

## SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	<i>gōd, gōde (good)</i>	<i>gōd</i>	<i>gōd, gōde</i>
<i>Acc.</i>	<i>gōd</i>	<i>gōd</i>	<i>gōde</i>
<i>Dat.</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>
<i>Gen.</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	<i>gōde</i>
<i>Dat.</i>	<i>gōde</i>
<i>Gen.</i>	<i>gōde, alre.</i>

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

**Weak.**

## SINGULAR.

*Weak Masc., Fem., Neut.*

<i>Nom.</i>	<i>gōde</i>
<i>Acc.</i>	<i>gōde</i>
<i>Dat.</i>	<i>gōde</i>
<i>Gen.</i>	<i>gōde</i>

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	<i>gōde</i>
<i>Dat.</i>	<i>gōde</i>
<i>Gen.</i>	<i>gōde</i>

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hȝli(e)* 'holy,' *bitter* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

*-lich* becomes *-lūkest* in the superl.: *lȝdlich* 'hateful,' *lȝd-lūkest*. *grȝtest* 'greatest,' is contracted to *grȝst*. *hȝt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

### PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O. E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

SINGULAR.		
<i>Nom.</i>	ich, ī ( <i>I</i> )	þū ( <i>thou</i> )
<i>Obl.</i>	mē	þē
PLURAL.		
<i>Nom.</i>	wē	gē
<i>Obl.</i>	us	ōu
SINGULAR.		
<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> hē ( <i>he</i> )	hit ( <i>it</i> )	hēo ( <i>she</i> )
<i>Obl.</i> him, hine	him	hire
PLURAL.		
<i>Nom.</i>	hēo	
<i>Obl.</i>	heom, ham	

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hȝlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlven* being also used in the nom. as well as the obl. case: *þī-sūlf*, *þī-sūlven*, *him-sūlf*, *him-sūlven*, *ham-sūlven*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire* (her); *ūre*, *ōwer* (*ōur*, *ōur*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The definite article is declined thus:—

SINGULAR.		
<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Acc.</i> þene, þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Dat.</i> þen, þe	þen, þe	þer, þe
<i>Gen.</i> þes, þe	þes, þe	þer, þe

PLURAL.	
<i>Nom., Acc.</i>	þēo, þe
<i>Dat.</i>	þēo, þe (þen)
<i>Gen.</i>	þēo, þe (þer)

*þē* (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *þe*: *þē þe* 'he who,' *þēo þe* 'she who,' 'they who.'

*þis* 'this,' is declined thus:—

SINGULAR.		
<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> þes	þis	þēos
<i>Acc.</i>	þis	þēos
<i>Dat.</i> þisse	þisse	þisse
<i>Gen.</i>		þisse

PLURAL.	
<i>Nom., Acc.</i>	þēos
<i>Dat.</i>	þēos, þissen
<i>Gen.</i>	þēos

The relatives are *þe* and *þæt*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se=sē* 'so' to the interrogatives *hwō*, *hwat*, *hwæþer* 'which of the two,' *hwō-se* 'whoever,' *hwæþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ǣn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ǣn* drop their *n* before a consonant, as also does *næn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nenne*. *ǣni*, *ǣi* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þæt* *ōþer*, &c.

### VERBS.

There are two classes of verbs, strong and weak, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*t*).

The following are the general endings:—

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>bīnde</i> 'bind'	<i>bīnde</i>
	2. <i>bintst</i>	<i>bīnde</i>
	3. <i>bint</i>	<i>bīnde</i>
<i>plur.</i>	<i>bīndeþ</i>	<i>bīnden</i>
<i>Pret. sing.</i>	1. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
	2. <i>būnde</i>	<i>būndest</i>
	3. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
<i>plur.</i>	<i>būnden</i>	<i>būnden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>bīnd</i>	<i>Infin. bīnde(n).</i>
<i>plur.</i>	<i>bīndeþ</i>	<i>Part. bīnde(n).</i>
<i>pres.</i>	<i>bindinde</i>	<i>Gerund to binden(e).</i>
<i>pret.</i>	<i>ibūnde(n).</i>	

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde* *ȝē*, imper.,

*būnde* ʒē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (=O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

## STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-eþ*, as in *līeþ* 'tells lies,' *spekeþ* 'speaks,' but is often contracted, as in *sleāþ* 'slays,' *berþ* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *ʒelt* 'pays' from *ʒēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

## STRONG VERBS.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

## I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE. THIRD PRES. PRET. SING. PRET. PL. PART. PRET.

<i>hōlden</i> ( <i>hold</i> )	<i>halt</i>	<i>hēold</i>	<i>hēolden</i>	<i>ihōlden</i> .
<i>vōngen</i> <i>vōn</i> <sup>1</sup> ( <i>receive</i> ) .. ..	<i>vēng</i>	<i>vēngen</i>	<i>vōngen</i> .	

## II. 'Drink'-conjugation.

<i>ivīnden</i> ( <i>find</i> )	<i>ivint</i>	<i>ivōnd</i>	<i>ivūnden</i>	<i>ivūnden</i>
<i>biginnen</i> ( <i>begin</i> )	.. ..	<i>bigon</i>	<i>bigunnen</i>	<i>bigunne(n)</i>
<i>delven</i> ( <i>dig</i> )	.. ..	.. ..	<i>dulven</i>	<i>dolven</i>
<i>helpen</i> ( <i>help</i> )	.. ..	.. ..	.. ..	<i>holpen</i>
<i>ceorven</i> ( <i>cut</i> )	.. ..	<i>kērf</i>	<i>kurven</i>	.. ..
<i>worpen</i> ( <i>throw</i> )	.. ..	<i>wērp</i>	<i>wurpen</i>	<i>worpen</i>

<sup>1</sup> Plur. indic. *vōþ*, *vō(ʒē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.

## III. 'Bear'-conjugation.

beren ( <i>bear</i> )	berþ	bēr	bēren	boreh
breken ( <i>break</i> )	.. ..	brēc	brēken	broken

## IV. 'Give'-conjugation.

given ( <i>give</i> )	.. ..	ȝef	ȝēven	ȝiven
cweþen ( <i>say</i> )	.. ..	cweþ	.. ..	.. ..
biȝeten ( <i>get</i> )	biȝit	.. ..	.. ..	.. ..
speken ( <i>speak</i> )	spekeþ	spēc	.. ..	.. ..
ligġen ( <i>lie</i> )	līþ	lei	lēien	.. ..
sitten ( <i>sit</i> )	sit	sēt	sēten	.. ..
isēon ( <i>see</i> )	isiþ	isēih	isēien	iseien

## V. 'Drive'-conjugation.

schrīven ( <i>confess</i> )	.. ..	schrōf	schriven	ischriven
strīven ( <i>strive</i> )	.. ..	strōf	....	.. ..

## VI. 'Choose'-conjugation.

bēoden ( <i>offer</i> )	....	bēd	.. ..	.. ..
vorlēsen ( <i>lose</i> )	.. ..	vorlēš	vorluren	vorloren
vlien ( <i>flee</i> )	.. ..	.. ..	vluwen	.. ..
lien ( <i>tell lies</i> )	.. ..	.. ..	.. ..	ilowen
wrien ( <i>cover</i> )	.. ..	wreih	.. ..	iwrien
būwen ( <i>bow</i> )	būhþ	bēih	.. ..	.. ..

## VII. 'Shake'-conjugation.

drawen ( <i>draw</i> )	drauhþ	drōuh	drōwen	idrawen
stōnden ( <i>stand</i> )	stont	stōd	stōden	istōnden
cumen ( <i>come</i> )	cumeþ	cōm	cōmen	icumen
slēan ( <i>slay</i> )	slēap	slōuh	slōwen	isleien

*hebben* 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

## WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

## Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by adding *-de* and *-(e)d*, *-lId-* being written *-ld-*, and *-ndd-* becoming *-nd-*. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-lIt-* becomes *-lt-*. The 2nd and 3rd sing. pres. indic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

## (a) 'Hear'-class.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1. <i>hēre</i> ( <i>hear</i> )		<i>hēre</i>
2. <i>hēr(e)st</i>		<i>hēre</i>
3. <i>hēr(e)p</i>		<i>hēre</i>
<i>plur.</i> <i>hēreþ</i>		<i>hēren</i>
<i>Pret. sing.</i> 1. <i>hērde</i>		<i>hērde</i>
2. <i>hērdest</i>		<i>hērdest</i>
3. <i>hērde</i>		<i>hērden</i>
<i>plur.</i> <i>hērden</i>		<i>hērden</i>
<i>Imper. sing.</i> <i>hēre</i> : <i>plur.</i> <i>hēreþ</i> .		<i>Inf. hēren.</i>
<i>Part. pres.</i> <i>hērinde</i> ; <i>pret.</i> <i>ihēr(e)d</i> .		

Other examples are :—

<i>lēren</i> ( <i>teach</i> )	<i>lēreþ</i>	<i>lērde</i>	<i>ilēred</i> , <i>ilērd</i>
<i>ilēven</i> ( <i>believe</i> )	<i>ilēveþ</i>	<i>ilēvde</i>	<i>ilēved</i>
<i>wenden</i> ( <i>turn, go</i> )	<i>went</i>	<i>wende</i>	<i>iwend</i>
<i>spēten</i> ( <i>spit</i> )	<i>spēt</i>	<i>spētte</i>	<i>ispēt</i>
<i>setten</i> ( <i>set</i> )	<i>set</i>	<i>sette</i>	<i>iset</i>



*lēden* 'lead,' and *lēten* 'let,' shorten in the pret.: *lēdde*, *lette*, *setten* 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *lēggen* has pret. partic. *ileid*; *siggen* 'say,' has 3rd pers. *seiþ*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreihht*; *nemmen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

## (b). 'Seek'-class.

tellen ( <i>tell</i> )	telleþ	tōlde	itōld
penchen ( <i>think</i> ) <sup>1</sup>	.. ..	pouhte	ipouht
būggen ( <i>buy</i> )	būþ	bouhte	ibouht
pūnchen ( <i>seem</i> )	.. ..	puhte	ipuht
wūrchen ( <i>work</i> )	.. ..	wrouhte	iwrouht

## Conjugation II.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	luvie ( <i>love</i> )	luvie
2.	luvest	luvie
3.	luveþ	luvie
<i>plur.</i>	luvieþ	luvien
<i>Pret. sing.</i> 1.	luvede	luvede
2.	luvedes	luvedes
3.	luvede	luvede
<i>plur.</i>	luvede	luveden
<i>Imper. sing.</i>	luve; <i>pl.</i> luvieþ.	<i>Infin.</i> luvien.
	<i>Part. pres.</i> luvi(i)nde; <i>pret.</i> iluved.	

The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

*habben* 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

<sup>1</sup> Imper. *þenc(h)*.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. habbe	habbe
	2. havest	habbe
	3. haveþ	habbe
<i>plur.</i>	habbeþ	habben
	<i>Pret.</i> hefde, hevede.	
<i>Imper. sing.</i>	have ; <i>plur.</i> habbeþ.	<i>Infin.</i> habben.

## STRONG-WEAK VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. con ( <i>can</i> )	cunne
	2. const	cunne
	3. con	cunne
<i>plur.</i>	cunnen	cunnen
<i>Pret.</i>	cūpe.	<i>Infin.</i> cunnen.

The others are:—

*wpt* 'know,' 'guard,' pl. *witeþ*, *wüteþ* ; pret. *wüste*. So also *nōt* 'knows not.'

*gūh* 'owes,' 'ought,' *gwen* ; *gūhte*.

*mōt* 'may,' 'must,' *mōten* ; *mōste*.

*mēi* 'can,' 'may,' *bū miht*, *mēiht*, *muwen* ; *mūhte*.

*schal* 'shall,' *bū schalt*, *schulen*, *schullen* ; *schulde*.

A similar verb is *wüllen* 'will,' *nüllen* 'will not.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. wüle, wülle, ichülle ( <i>nülle</i> )	wüle
	2. wilt, wült ( <i>nült</i> )	wüle
	3. wüle	wüle
<i>plur.</i>	wülleþ	wüllen
<i>Pret.</i>	wolde	

## ANOMALOUS VERBS.

1. *bēon*, 'be.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>am</i> ( <i>nam</i> )	<i>bēo</i>
	2. <i>ert</i>	<i>bēo</i>
	3. <i>is</i> ( <i>nis</i> )	<i>bēo</i>
<i>plur.</i>	<i>bēop</i> , <i>bōp</i>	<i>bēon</i>
<i>Pret. sing.</i>	1. <i>was</i>	<i>wēre</i>
	2. <i>wēre</i> ( <i>nēre</i> )	<i>wēre</i>
	3. <i>was</i>	<i>wēre</i>
<i>plur.</i>	<i>wēren</i>	<i>wēren</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>bēo</i> ; <i>plur. bēop.</i>	<i>Infin. bēon.</i>

2. *dōn*, 'do.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>dō</i>	<i>dō</i>
	2. <i>dēst</i>	<i>dō</i>
	3. <i>dēp</i>	<i>dō</i>
<i>plur.</i>	<i>dōp</i>	<i>dōn</i>
<i>Pret.</i>	<i>dūde</i>	
<i>Imper. sing.</i>	<i>dō</i> : <i>plur. dōp.</i>	<i>Infin. dōn.</i>
	<i>Part. pres. dōnde</i> ; <i>pret. idōn.</i>	

3. *gōn*, 'go.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>gō</i>	<i>gō</i>
	2. <i>gēst</i>	<i>gō</i>
	3. <i>gēp</i>	<i>gō</i>
<i>plur.</i>	<i>gōp</i>	<i>gōn</i>
<i>Pret.</i>	<i>ēode</i>	
<i>Imper. sing.</i>	<i>gō</i> ; <i>plur. gōp.</i>	<i>Infin gōn.</i>

## EXTRACTS.

### SPEECH.

ON alre-ērest, hwon gē schulen tō ōure parlūres þurle, iwiteþ  
 ęt ōwer meiden hwō hit bēo þet is icumen, vor swūch hit mei  
 bēon þet gē schulen aschunien<sup>1</sup> ōu; &<sup>2</sup> hwon gē alles mōten  
 vorþ, creoiseþ ful gēorne ōur mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste  
 ēke; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ērest 5  
 siggēþ *confiteor*, & þēr-ęfter *benedicite*. Þet hē ōuh tō siggēn,  
 hērcneþ his wōrdes, & sitteþ al stille, þet, hwon hē partēþ<sup>3</sup>  
 vrom ōu, þet hē ne cunne ōwer gōd, ne ōwer ūvel nōþer;  
 ne hē ne cunne ōu nōþer blāmen ne preisen. Sum is sō  
 wel ilēred, ōþer se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wūste 10  
 hit; þe sit & spekeþ tōuward him, & gelt him wōrd agein  
 wōrd, & bicumeþ meister, þe schulde bēon ancre; & leareþ  
 him þet is icumen tō lēren hire: wolde bī hire tale sōne bēon  
 mit te wīse icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh  
 þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15  
 þet hēo is sot. Vor hēo huntēþ ęfter prīs, & kēccheþ lastunge.  
 Vor ęt te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, ‘þeos ancre,’ hē  
 wūle siggēn, ‘is of mūchele spēche.’ Ewe hēold ine paraīs  
 lōnge tale mid te neddre, & tōlde hire al þet lescūn þet God  
 hire hefde ilēred & Adām of þen ępple; & sō þe vēond þurh 20  
 hire wōrd understōd an-ōn-riht hire wōcnesse, & ivōnd wei  
 tōuward hire of hire vorlorenesse. Ūre lēfdi, Seinte Mārie,

<sup>1</sup> asunien.

<sup>2</sup> = and, ant.

<sup>3</sup> parted.

dūde al an oþer wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh  
askede him þīng scheortliche þet hēo ne kūþe. Ʒē, mīne  
lēove sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele Ewe.  
Vor-þī ancre, hwat se hēo bēo, alse mūchel ase hēo ēuer con  
5 & meī, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. Þe  
hen, hwon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And  
hwat biȝit hēo þēr-of? Kumeþ þe cōue anōn-riht & rēveþ  
hire hire ēiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-bringen  
hire cwike briddes ; & riht alsō þe lūpere cōue, dēovel, berþ  
10 a-wei vrom<sup>1</sup> þe kakeline ancren & vorswoluweþ al þet gōd  
þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham  
up tōward heovene, ȝif hit nēre icakeled. Þe wrēcche<sup>2</sup>  
peoddare mōre noise hē makeþ tō ȝēien his sōpe, þen a rīche  
mercēr al his dēorewurþe ware. Tō summe gōstliche monne  
15 þet ȝē bēoþ trūsti<sup>3</sup> uppen, ase ȝē muwen bēon of lūt, gōd is  
þet ȝē asken rēd, & salve þet hē tēche ou tōȝeines sōndunges,  
& ine schrifte scheaweþ him, ȝif hē wūle ihēren, ōwer grēste  
& ōwer lōdlūkeste sūnnen, vor-þī-þet him arēowe ou ; & þurh  
þe birēounesse criē Crist inwardliche mercī vor ou, & habbe  
20 ou ine mūnde & in his bōnen. *Sed multi veniunt ad vos in  
vestimentis ovium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* ‘Auh  
witeþ ou, & bēoþ iwarre,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘vor monie  
cumeþ tō ou ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ wōde wulves.’  
Worldliche men ilēveþ lūt<sup>4</sup> ; religiūse ȝet lēsse. Ne wilnie  
25 ȝē nōut tō mūchel hore kūplēchunge. Ewe wipūte drēde  
spec mit te neðdre. Ūre lēfdi was ofdrēd of Gabriēles  
spēche.

Wipūte witnesse of wēopmon oþer of wūmmon þet ou  
muwe ihēren, ne speke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; &  
30 þauh hit bēo of schrifte, i þen ilke hūse, oþer þēr hē muwe  
isēon tōward ou, sitte þe þridde, būte ȝif þe ilke þridde o

<sup>1</sup> norm.<sup>2</sup> wreche.<sup>3</sup> strusti.<sup>4</sup> hit.



þer stūnde <sup>1</sup> trūkie. Þis nis nōut vor ōu, lēove sūstren, iseid,  
 ne vor ōper swūche; auh <sup>2</sup> for-þi þe trēowe is mislēved, & te  
 sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þet  
 tūel sōne, & te unwrēste blīpeliche līeþ on þe gōde. Sum  
 unisēli, hwon hēo seide þet hēo schrōf hire, haveþ ischriuen 5  
 hire al tō wundre. Vor-þi ōwen þe gōde ēuer tō habben  
 witnesse, vor twō ancheisūns: nomeliche, þet ōn is þet te  
 ontfulle ne muwen līen on heom sō þet þe witnesse ne prēove  
 heom valse; þet ōper is, vor te ġiven þe ōpre vorbīsne, &  
 binime þe tūele ancre þet ilke unisēli gile þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þūrlē ne hōlde ġē nōne tale mid nōne  
 monne, auh bereþ wurpschipe þēr-tō, vor þe hōli sacrament  
 þet ġē isēoþ þēr-þurh, & nimeþ ōperhwūles ōwer wūmmen  
 tō þe hūses þūrlē. Þēo ōpre men & wūmmen tō þe parlūrs  
 þūrlē speken vor nēode: ne ōuwe ġē būten et þēos twō 15  
 þūrlēs.

Silence ēuere et te mete; vor ġif ōpre religiūse, dōþ hit,  
 ase ġē wel wūteþ, ġē ōwen bivoren alle. & ġif ēni haveþ  
 dēore ġist, dō hire meiden ase in hire stūde te glēdien hire  
 vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þūrl ēnes ōper 20  
 twīes, & makien singnes tōuward hire of ōne glēde chēre.  
 Summes kurteisie is nō-þe-leas itūrnd hire tō tūele. Under  
 semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. Ancre & hūses lēfdi  
 ōuh mūche tō bēon bitwēonen. Ēueriche vridēie of þe ġēr  
 hōldeþ silence, būte ġif hit bēo duple fēste; & teonne hōldeþ 25  
 hit sum ōper dai i þe wike; i þen Advent, & i þe Ūmbri-  
 dawes, wōdnesdawes, & frīdawes; i þe leinten þrēo dawes, &  
 al þe swīpwiike vort nōn of Ēsterēuen. Tō ōwr meiden ġē  
 muwen þauh sigġen mid lūt wōrdes hwat se [ġē] wūlleþ; &  
 ġif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hērcneþ his spēche, 30  
 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.

<sup>1</sup> stude.<sup>2</sup> nouht.

Müche fol hē wēre þe mühte tō his ōwene bihōve, hweþer se hē wolde, grīnden grēot ōþer hwēte, gif hē grūnde þe grēot, & lēfde þene hwēte. 'Hwēte is hōli spēche,' ase Seint Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfleþ. Þe twō chēoken  
 5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe cleppe. Lōkeþ, lēove sūstren, þet ōuwer chēoken ne grīnden nēuer būte sōule vōde, ne ōur earen ne hērcnen nēuer būte sōule heale; & nōut ōne ōur earen, auh ōwer ēieþurles tūneþ azein īdel spēche, þet tō ōu ne cume nō tale ne tūpinge of þe worlde.

- 10    Zē ne schulen vor nōne þīnge ne warien, ne swerien, būte gif zē siggēn witterliche, ōþer sikerliche, ōþer o summe swūche wīse; ne ne prēche zē tō nōne mon; ne nō mon ne aski ōu read ne counsail, ne ne telle ōu. Readeþ wūmmen ōne. Seinte Pōwel vorbead wūmmen tō prēchen. *Mulieres*  
 15 *non permitto docere.* Nēne wēopmon ne chasti zē, ne ne ętwiþeþ him of his unþeau, būte gif hē bēo ōuer kūpre. Hōlie ōlde ancren muwen dōn hit summes weis; auh hit nis nōut siker þīng, ne ne limpeþ nōut tō þe zūnge. Hit is hore mester þet bēoþ over ōþre iset, & habbeþ ham tō witene.  
 20 Ancre naveþ tō witene būten hire & hire meidenes. Hōlde ēuerich his ōwene mester, & nōut ne reavie ōþres. Moni mon wēneþ tō dōn wel þet hē dēþ al tō cweade: vor, ase ich ēr seide, under semblaunt of gōde is ofte iheled sūnne; & þurh swūch chastiement haveþ sum ancre arēred bitwēo-  
 25 nen hire & hire prēost ōþer a valsinde lūve, ōþer a müche weorre.

Seneca seide: *Ad summam [volo] vos esse rariloquos, tuncque pauciloquos.* 'Þet is þe ēnde of þe tale,' seiþ Seneke þe wīse: 'ichülle þet zē speken sēlde, & þeonne būten lūtel.' Auh moni  
 30 pūnt hire wōrd vor te lēten mō ūt, as me dēþ water ęt<sup>1</sup> ter mūlne clūse; & sō dūden Jōbes frēond, þet wēren icumen

tō vrōvren him: sēten stille alle seoue niht. Auh pēo [hēo] hēfden alles bigunne vor tō spekene, þeonne<sup>1</sup> kūpen hēo nēvere astūnten hore clēppe. Greg.: *Censura silentii nutritura est verbi*. Sō hit is inne monie, ase seinte Gregōrie seiþ: ‘Silence is wōrdes fōstrild: brīngeþ forþ cheafle.’ An 5  
 ōþer half ase hē seiþ, *Juge silentium cogit celestia meditari*. Lōng silence & wel iwūst nēdeþ þe þouhtes up tōuward þer heovene; alsō ase gē muwen isēon þe water, hwon me pūnt hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward, þeonne is hit inēd agein vor tō clīmben upward; & gē al 10  
 þisses weis pūndeþ ōwer wōrdes, & forstoppeþ ōuwer þouhtes, ase gē wūlleþ þet hēo clīmben & hīen tōuward heovene, & nōut ne vallen adūneward, & tōvlēoten gēond te world, ase dēþ mūchel cheafle. Auh hwon gē nēde mōten speken a lūte wiht, lēseþ up ōuwer mūpes flōdgeten, ase me dēþ et ter 15  
 mūlne, and lēteþ<sup>2</sup> adūn sōne.

Mō sleaþ wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus lingue*. ‘Lif & deap,’ seiþ Salomon, ‘is ine tūnge hōnden.’ ‘Hwō se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’ *Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c.* Greg. 20  
*Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.:* ‘Hwō se ne wiphalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wīse, ‘hē is ase buruh wipūten wal, þēr ase vērd mēi in over-al.’ Þe vēond of helle mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēuer open intō þe heorte. In *vitas patrum* hit telleþ þet ōn hōli mon seide, pēo 25  
 me preisede ane [of þe] brēpren þet hē hēfde ihērd þet wēren of mūche spēche: *Boni ulique sunt, sed habitatio eorum non habet januam: quicunque vult intrat, & asinum soluit*. ‘Gōde,’ cwēþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge naveþ nō get: hore mūþ mapeleþ ēver; & hwō se ēuer wūle mēi gōn 30  
 in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwise sōule Vor

<sup>1</sup> þeone.<sup>2</sup> leted.



- pī, seiþ sein Jāme : *Si quis putat se religiosum esse, non refrēnans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio.*
- Þet is ‘ȝif ēni wēneþ þet hē bēo religiūs, & ne bridleþ nōut his tūnge, his religiūn is fals : hē ȝileþ his heorte.’ Hē seiþ
- 5 swūþe wel, ‘ne bridleþ nōut his tūnge,’ vor bridel nis nōut  
 ȝne i þe horses mūþe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o  
 þen earen. Vor alle þrēo is mūche nēod þet hēo bēon  
 ibridled ; auh i þe mūþe sit tēt iren, & o þe lihte tūnge ; vor  
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on
- 10 tō ēornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē vōþ on tō  
 spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes ; auh þe  
 tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slīt lihtliche vorþ  
 from lūt wōrd into monie ; & teonne, ase Salomon seiþ, *in*  
*multiloquio non deest peccatum.* Ne mei nōut mūchel spēche,
- 15 ne aginne hit nēuer sō wel, bēon wipūten sūnne ; vor vrom  
 sōþ hit slīt te vals ; ūt of gōd intō ūvel, & from mesūre intō  
 unimēte ; & of a drope waxeþ a mūche flōd, þet adrencheþ  
 þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte ;  
 sō þet lōnge þēr-ēster ne mei hēo bēon a-riht igēdered tō-
- 20 gēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo*  
*proximum ; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-*  
*quinatur in locutione.* Þis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his  
 dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase  
 veor hē is [vrom] God, hwon wē spekeþ tōuward him, & bit
- 25 him ēni bōne. Vor-þī is þet wē ȝēieþ upon him ofte, & hē  
 fūrseþ him awei vrommard ūre stefne : ne nūle hē nōut  
 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes mape-  
 lunge, & of hire chēfle. Hwō se wūle wilnen þet Godes eare  
 bēo nēih hire tūnge, fūrsie hire vrom þe worlde, elles hēo mei
- 30 lōnge ȝēien ēr God hire ihēre ; auh hē seiþ þurh Isaie : *Cum*  
*extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis ; &*  
*cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos ;* þet is,  
 ‘þauh ȝē makien monivōld ōuwer bōnen tōuward mē, ȝē þet

pleieþ mit te worlde, nūl' ich ōu nōut ihēren; auh icchülle  
tūnnen mē awei, hwon Ʒē hebbep tōward mē ēien Ʒper  
hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þet Ʒuh tō alle wūm-  
men bēon vorbīsne, was of sƷ lūte spēche þet nōuhware ine 5  
hōli write ne ivīnde wē þet hēo spēc būte vōr sīpen; auh for  
þe seldspēche hire wōrdes wēren hevie, & hēfden mūche  
mihte. Hire vorme wōrdes þet wē rēdeþ of wēren þƷ hēo  
onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sƷ mihtie þet mid  
tēt þet hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum* 10  
*verbum tuum*, Ʒt tisse wōrde Godes sune & sƷþ God bicōm  
mon; & þe Lōverd, þet al þe world ne mūhte nōut bivōn,  
bitūnde him wīpinnen þe meīdenes wōmbe Mārie. Hire  
ōpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grētte Elizabēþ hire  
mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes? 15  
Hwat! þet a child bigon vor tō pleien tōgeines ham—þet  
was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe pridde tīme þet  
hēo spēc, þet was Ʒt te neoces, & þēr, þurh hire bōne, was  
water iwēnd tō wīne. Þe vēorpe tīme was þoa hēo hēfde  
imist hire sune, & eft hine ivōnd. & hū mūchel wunder 20  
voluwede þēos wōrdes! þet God almihti bēih him tō Ʒne  
monne, tō Ʒne smīpe, & tō ane wūmmone, & foluwude ham,  
ase hore, hwūder sƷ hēo Ʒuer wolden. Nimeþ nū hēr Ʒēme,  
& leorneþ Ʒēorne hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ mūche  
strencpe.

25

*Vir lingosus non dirigitur in terra:* 'Veole-iwōrdede  
mon,' seip þe psalmwūrhte, 'ne schal nēuer lēden riht lif on  
eorpe.' Vor-þī hē seip elleshwar: *Dixi, custodiam vias meas,*  
*ut non delinquam in lingua mea;* & is as þauh hē seide, 'Ic-  
chülle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.' Wite ich 30  
wel mīne tūnge, ich mei wel hōlden þene wei tōward heo-  
vene; vor ase Isaie seip, *Cultus justicie silentium:* 'þe tilþe

of rihtwîsnesse, þæt is silence.' Silence tileþ hire; & hēo itiled  
 bringeþ forþ sōule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase  
 Salomon witneþ: *Justicia immortalis est.* Vor-þī vēieþ Isaie  
 hope & silence bōpe tōgēderes; & seiþ þæt in ham schal  
 5 stōnden gōstliche strenceþ: *In silencio & spe erit fortitudo*  
*vestra*; þæt is, 'ine silence & ine hope schal bēon ōwer  
 strenceþ.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ; vor hwō se is  
 mūche stille, & halt lōnge silence, hēo mei hopien sikerliche  
 þæt hwon hēo spekeþ tōward Gode, þæt he hire wūle ihēren.  
 10 Hēo mei ēc hopien þæt hēo schal ēc sīngen þurh hire scilence  
 swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge,  
 hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōpe tōgēderes.  
 Tēke þæt hē seiþ ī þen ilke autoritē, þet ine silence & ine  
 hope schal bēon ūre strenceþ ine Godes servise azein þes  
 15 dēofles turnes & his fōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn.  
 Hope is a swēte spīce wīpinne þe heorte, þæt spēteþ ūt al þe  
 bitter þæt tet bodi drinkeþ. Auh hwō se chēouweþ spīces, hēo  
 schal tūnen hire mūþ þæt te swōte brēþ & te strenceþ þēr-of  
 astūnte wīpinnen: auh hēo þæt openeþ hire mūþ mid mūche  
 20 mapelunge, & brekeþ silence, hēo spēt hope al ūt, & te swōt-  
 nesse þēr-of mid worldliche wōrdes; & hēo lēoseþ azein þe  
 vēond gōstliche strenceþ. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te  
 drien derf ine Godes servise, & ine vōndunges tō wrastlen  
 stalewardliche azein þes dēofles swenges? Hwat, būte hope  
 25 of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat se þæt vlēschs  
 drie ōþer polie; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke.  
 Ā, Jēsu, þīn ōre! Hū stont ham þæt bēoþ þēre ase alle wō  
 & weane is, wīpūten hope of ūtcume, & heorte ne mei ber-  
 sten? Vor-þī, ase gē wūlleþ hōlden wīpinnen ōu hope, &  
 30 þene swōte brēþ of hire þæt gīveþ þe sōule mihte, mid mūþ  
 itūned chēouweþ hire wīpinnen ōuwer heorte: ne blōwe gē  
 hire nōut ūt mid mapelinde mūþe, ne mid geoniinde tūteles.  
*Non habeatis linguam vel aures prurientes*; 'Lōkeþ' seiþ sein



Jerōme, 'þæt Ʒē nabben Ʒicchinde nōƷer tūnge ne earen'; þæt is tō Ʒiġġen, þæt ōu ne lūste nōƷer speken ne ihēren worldliche spēche. Hider-tō is iseid of ōuwer silence, & hū ōur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silence & of spēche nis būte a lōre; & for-þī 5 ine writunge hēo ēorneþ bōþe tōġēderes.

ANGER.

Mine lēove sūstren, alsō ase Ʒē wel witeþ ōur wittes wiþ-ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þæt Ʒē bēon softe wiþinnen, & mīld[e], & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & polemōde aġein wōrd, Ʒif me seiþ on ōu mis, ant werc þæt me misdēþ 10 ōu, lēste Ʒē al vorlēosen. Aġein bittre aneren Dāvid seiþ þis vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am ase pellicān,' hē seiþ, 'þæt wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a leane fuwel<sup>1</sup>, sō weamōd & sō wrēþful þæt hit sleaþ ofte vor grome his ōwune briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne 15 sōne þēr-ēfter hit bicumeþ swūþe sōri, & makeþ swūþe mūche mōne, & smīt him sūlven mid his bile þæt hit slōuh ēr his briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde ancre. Hire briddes þæt bēoþ hire gōde werkes, þæt hēo 20 sleaþ ofte mid bile of shearpe wrēþpe. Auh hwon hēo sō haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofspūnche hit swūþe sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þæt is, mid schrifte of hire mūþe þæt hēo sūnegede mide & slōuh hire gōde werkes, drawe þe blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þæt 25 is, of þe heorte, þæt sōule lif is inne, & sō schulen eft acwikien hire isleine briddes, þæt bēoþ hire werkes. Blōd bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grīslich & atelich

<sup>1</sup> fowel.

ine monnes ēihsihpe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien. An oþer half, nō mon ne mei jūggen blōd wel ēr hit bēo cōld; alsō is of sūnne. Þēo hwūle þet te heorte walleþ wipinnen of wrēppe<sup>1</sup>, nis þēr nō riht dōm, ne nō riht gūge-  
 5 ment; oþer þēo hwūle þet te lust is hōt tōward ēni sūnne, ne miht-tu nōut þēo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þēr wūle cumen of; auh lēt lust overgōn, & hit te wūle liken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēþ þē þet wūle jūggen blōd, & þū schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet  
 10 te þuhte veir; & sō mūchel ūvel cumen þēr-of þet xif þū hit hēfdest idōn þēo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þī sūlven wōd, þō þū þēr-tōward pouhtest. Þis is of ēverich sūnne sōþ.

*Inpedit ira animam ne possit cernere verum.* 'Wrēppe,' hit  
 15 seiþ, 'þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndeþ sō þe heorte þet hēo ne mei sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēppe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spelles: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte wit, & chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom<sup>2</sup> mon intō  
 20 bēstes cūnde. Wūmmon wrōþ is wūlvne: & mon wrōþ is wulf, oþer lēun, oþer ūnicorne. Þe hwūle þet ēuer wrēppe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigge hire ūres, & hire paternostres, & hire āuez, al ne dēþ hēo būte þēotēþ: hēo naveþ būte, ase þēo þet is iwēnd te wūlvne i Godes ēien,  
 25 wūlvne<sup>3</sup> stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēppe is a wōdschipe. Wrōþ mon is hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wipinnen him? Hwūche bēoþ wipūten alle his lātes? Hē ne icnōweþ nenne mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal man-*  
 30 *suetum natura.* Mon is kūndeliche mīlde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde,

<sup>1</sup> ureððe.<sup>2</sup> uorm.<sup>3</sup> & is ase wuluene.

& wrēþþe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes künde, ase ich ēr seide. Ant hwat gif ēni ancre, Jēsu Cristes spūse, is forschüpped tō wūlvēne—nis þet mūche seoruwe? Nis þēr þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēpe & sōfte, ase 5 is cūndeliche wūmmone hūde. Vor mid te wūlvēne velle nō þing þet hēo dēþ nis Gode licwurpe ne icwēme.

Lō hēr azeines wrēþþe monie kūnnes remedies, & frōvren a mūche vloc, & misliche bōten. Gif me misseþ þē, þenc þet tū ert eorpe: ne tōdrauhþ me þe eorpe? ne tōtret [me] 10 þe eorpe? ne bispēt me þe eorpe? Þauh me dūde sō bī þē, me dūde þe eorpe rihte. Gif þū berkest azein þū ert hūndes kūndes; ant gif þū stīngest azean mid attri wōrdes, þū ert nēddre kūndes, & nōut Cristes spūse. Þenc, dūde hē sō? *Qui tanquam ovis ductus est ad occisionem, & non aperuit os* 15 *suum.* Efter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe lōnge urīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-trēo, & drīven þuruh his fōur limes īrene nēiles; ant ‘nan mōre þen a schēp,’ ase þe hōli writ seiþ, ‘ne cwēþ hē nēuer a wōrd.’ 20

Þench get an oþer half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc hēo is istrencþed þet a wīndes puf of a wōrd mēi avellen, & aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avellep? Get, an oþer half, ne scheaweþ hēo þet hēo is dust, & vnstāble þing<sup>1</sup>, þet 25 mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen? Þe ilke puf of his mūþ, gif þū hit wurpe under þīne vēt, hit schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovene. Auh nū is mūche wunder of ūre mūchele un-mēþschipe. Under-stōndeþ þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þet te hēde 30 rōde hef him tōward heovene, aut luveliche biclūpte hire.

<sup>1</sup> þinc.



Seint Lōrens alsō ipolede þet te gredil hef him upwardes mid  
 berninde glēden. Seinte Stefne ipolede<sup>1</sup> te stōnes þet me  
 stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen  
 ivōlden, þet is, cnēolinde; & wē ne muwe nōt ipolien þet  
 5 te wind of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde  
 azeīnes ham þet wē schulden þoncken, ase þēo ilke þet  
 serveþ us of mūche servise, þauh hit bēo hore unþenkes.  
*Impius vivit pro, velit nolit impius.* Al þet þe unwrēste & te  
 ūvele dēþ for ūvele, al is þe gōde to gōde<sup>2</sup>, & al is tō his  
 10 bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurpen,  
 & tēt glēdliche: breiden þē ane crūne. Þenc hū þe gōde hōli  
 mon, in *vitas patrum*, cūste & blescede þe unwrēste hōnd þet  
 hefde ihermed him, & seide sō inwardliche cūssinde hire  
 zēorne ‘Iblesced bēo ēuer þēos hōnd, vor hēo haveþ itim-  
 15 bred mē þe bliscen of heovene;’ & tū sigge alsō bi þe hōnd  
 þet misdēþ þē, & bi þe mūþ alsō þet ōut misseþ þē, ‘Iblesced  
 bēo þī mūþ,’ þū seie, ‘vor þū makest mē lōme<sup>3</sup> þēr-of tō tim-  
 bren & tō ēchen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde,  
 & wō is mē þauh for þīn ūvel; vor þū dēst mē gōd, & her-  
 20 mest þī sūlf.’ Zif ēi mon ōper ēi wūmmon misseþ ōper mis-  
 dēþ ōu, mīne lēove sūstren, sō zē schulen siggen. Auh nū is  
 mūche wunder, zif wē wel bihōldeþ hū Godes halewen  
 poleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde zif a wind  
 blōweþ a lütel tōward us, & te ilke wind ne wūndeþ nōt  
 25 būte þe eare ōne. Vor nōuper ne mei þe wind, þet is þet  
 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh  
 hit pufte on þē, būte zif þī sūlf hit makie. Bernardus: *Quid*  
*irritaris? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem*  
*vulnerat, nec inquinat mentem.* Wel þū meiht understōnden  
 30 þet tēr was lütel fūr of cheritē þet lēiteþ al of ūre Lōverdes  
 luve. Lütel fūr was tēr þēr-of, þet a puf acweinte. Vor þēr  
 ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

<sup>1</sup> pet.<sup>2</sup> god.<sup>3</sup> leome.

Agein missawe oþer misdēde, lō, hēr-anont remedie & salve. Alle cunneþ wel þeos asaumple. A mon þet lēie ine prisūne, & ohte mūche raunsūn, & o nōne wīse ne schulde ne ne mūhte ūt, būte gif hit wēre vor te hōngen, ēr hē hefde al his raunsūn fulliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane 5 monne þet wurpe upon him a bigūrdel full of ponewes vor te acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of pīne, þauh hē wurpe hit ful herde agein his heorte? Al þet hūrt & al þet sōre wēre vorgiten & forgiven vor glēdnesse. Al riht o þisse wīse wē bēoþ alle ine prisūne hēr, & owen God greate 10 dettes of sūnnen; & for-þi wē gēieþ tō him i þe paternoster, *dimitte nobis debita nostra*: ‘Lōuerd,’ wē siggeþ, ‘forgif us ūre dettes, alsō ase wē vorgiveþ tō ūre dettūrs.’ Wōuh þet me misdēþ us, oþer of wōrd oþer of werc, þet is ūre raunsūn þet wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tō- 15 ward ūre Lōverd, þet bēoþ ūre sūnnen; vor wiþūte cwitaunce up of his prisūne nis nōn inumen, þet hē ne biþ anhōnged, oþer ine purgatorie, oþer i þe pīne of helle. Ant ūre Lōverd sūlf seiþ, *Dimitte, & dimittetur vobis*: ‘forgif, & ichülle forgive þē.’ & is as þauh hē seide, ‘þū ert andetted tōward mē 20 swūþe mid sūnnen; auh wūltu gōd foreward, al þet ēuer ēni mon misseiþ þē oþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward þe dette þet tū owest mē.’ Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle þē ful herde upo þīne heorte, & tē þūnceþ a-vormest þet hit hūrteþ þīne heorte, þenc ase þe prisūn wolde þet wēre ihūrt 25 sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche uor te acwiten þē mide, & þonke him þet hit sende þē, þauh God ne kunne him nēuer þonc of his sōnde. Hē hermeþ him-sūlf & freomeþ<sup>1</sup> þē, gif þū const hit understōnden. Vor, ase Davīd seiþ swūþe wel mid alle, ‘God dēþ in his tresōr þēo unwrēste & 30 te ūele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo þet wel vihteþ. Eft, an oþer halve, þe pellicān is a fūel þet

<sup>1</sup> freomeð.



haveþ an oþer cūnde ; þet is, þet hit is ēver leane. Vor-þī ase  
 ich ēr seide, David efneðe him pēr-tō in ancre persōne, & ine  
 ancre stefne : *Similis factus sum pellicano solitudinis*. ‘Ich  
 am a pellicān iliche, þet wunep bī him ōne ;’ & ancre ōuh þus  
 5 tō siggēn, & bēon iliche þe pellicān anont þet hit is leane.  
*Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.*  
 Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūpe hērd  
 lif, vēste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre  
 bitūnd, þet ōuhthe lēden hērd lif, ase dūde þe lēfdi Iūdit, ēfter  
 10 hire efne, & nōut ase swīn ipūnd ine stī vor te vētten & for  
 te greaten agein þe cūl of þer eax.

## LOVE.

Seinte Pōwel witneþ þet alle uttre hērdschipes, & alle  
 vlesshes pīnunge, & alle licomes swinckes, al is ase nōut  
 agean lue, þet schīreþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio*  
 15 *corporis ad modicum valet ; pietas autem valet ad omnia* : þet is,  
 ‘Līcomliche bisischepe is tō lūtel wurþ ; auh swōte & schīr  
 heorte is gōd tō alle pīnges.’ *Si tradidero corpus meum ita*  
*ut ardeam : si linguis hominum loquar et angelorum ; et si dis-*  
*tribuo omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem*  
 20 *autem non habeam, nichil mihi prodest*. ‘Þauh ich kūpe,’ hē  
 seip, ‘alle monne lēdene & englene ; and þauh ich dūde o  
 mīne bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þet bodi mūhte  
 polien ; and þauh ich gēve pōvre men al þet ich hēfde ; but  
 gif ich hēfde lue pēr-mide tō God & to alle men, in him &  
 25 for him, al wēre aspillid ;’ vor, ase þe hōli abbod Moīsēs  
 seide, ‘Al þet wō & al þet hērdschipe<sup>1</sup> þet wē polieþ of flēsche,  
 & al þe gōd þet wē ēuer dōþ, alle swūche pīnges ne bēoþ  
 būten ase lōmen uor te tilien mide þe heorte. Gif eax ne

<sup>1</sup> herschipe.

kurve, ne þe spade ne dulve, ne þe suluh ne erede, hwō  
 kepte ham vor te hōlden?' Alsō ase nō mon ne luvēþ  
 lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þīnges þet me wūrcheþ  
 mid ham, riht alsō nō vlēsshes derf nis for te luvien būte  
 vor-þī-þet God þe raþer lōke þiderward mid his grāce, and 5  
 makie þe heorte schīr & of brihte sihþe, þet nōn ne mēi  
 habben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich luvē  
 of worldliche þīnges; vor þis mōng wōreth sō þe ēien of þe  
 heorte þet hēo ne mēi iknōwen God, ne glēdien of his sihþe.  
 'Schīr heorte,' ase Seint Bernard seiþ, 'makeþ twō þīnges: þet 10  
 tū, al þet þū dēst, dō hit ōþer vor luvē ōne of God, ōþer vor ōþres  
 gōd, & for his bihēve.' Have, in al þet tū dēst, ōn of þeos  
 twō ententes, ōþer bō tōgēderes: vor þe latere valleþ intō þe  
 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þet tū wilt;  
 have wōri heorte, & al þe sit ūvele. *Omnia munda mundis, 15*  
*coinquinatis vero nichil est mundum; Apostolus. St. Augus-*  
*tīnus: Habe karitatem et fac quicquid vis: voluntate, videlicet,*  
*rationis.* Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vor  
 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte? Ich hit habbe  
 iseid ēr: þet is, þet Ʒē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte 20  
 God ōne, and þeo ilke þīnges, vor God, þet helpeþ ōu tōu-  
 ward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōut for ham  
 sūlven—ase mete, & clōþ, and mon ōþer wūmmon þet Ʒē  
 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus  
 tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod 25*  
*non propter te amat:* þet is, 'Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þet  
 luvieþ ōut būte þē, būte Ʒif hēo luvien hit for þē.' Schīrnesse  
 of heorte is Godes luvē ōne. I þissen is al þe strenče of  
 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est*  
*dilectio.* 'Luvē fülleþ þe lawe,' hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quic- 30*  
*quid precipitur in sola caritate solidatur.* 'Alle Godes hēsten,'  
 ase Seint Gregōrie seiþ, 'bēoþ ine luvē irōted.' Luvē ōne  
 schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. Þeo þet mēst

luveþ, þēo schullen bēon mēst ibliscd, nōut þēo þet lēdeþ<sup>1</sup>  
 herdest lif; vor lueve overweip hit. Lueve is heovene stiward  
 vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ęthalt nō þing, auh  
 hēo gifeþ al þet hēo haveþ, & ēc hire sūlven: elles God ne  
 5 kepte nōut of al þet hire wēre.

God haveþ ofgōn ūre lueve on alle künne wīsen. Hē  
 haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel geove of-  
 draweþ lueve; me mūchel gęf hē us: al þene world hē gęf us  
 in Adām ūre vęder; and al þet is i þe worlde hē werp under  
 10 ūre vėt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgūlte. *Omnia*  
*subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et*  
*pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c.* And zet al þet  
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve;  
 zete þe tūele serveþ eorþe, seea, & sunne. Zet hē dūde  
 15 mōre: hē gęf us nōut ōne of his, auh dūde al him sūlven.  
 Sō hēih geove nęs nēver iȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-  
 tolus: *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea*:  
 Seinte Pōwel seiþ, 'Crist luvede sō his lēofmon þet hē gęf  
 for hire þe prīs of him sūlven.' Nimeþ gōd gēme, mīne  
 20 lēove sūstren, vor-hwī me ōuh him tō luvien. Ērest, ase a  
 mon þet wōweþ—ase a king þet luvede ōne lēfdi of feorrene  
 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe  
 patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres  
 isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel  
 25 ase lettres iopened, and wrōt mid his ōwune blōde salūz tō  
 his lēofmon of lueve-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for  
 te wēlden hire lueve. Hēr-tō valleþ a tale, and ōn iwriēn  
 vorbisne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire  
 30 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wiþinnen ōne eorþene  
 castle. Ōn mihti kinges lueve was þauh bitūrnd upon hire,

<sup>1</sup> leðet.



sō unimēte swūpe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his  
sōnden, ōn ēfter ōper, and ofte somed monie ; & sēnde hire  
beaubelez bōpe veole & feire, and sukurs of livenep, & help  
of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase  
ōn unrecheleas þīng, þet was sō herd-iheorted þet hire lue 5  
ne mūhte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wūlt-tu mōre?  
Hē cōm him stūlf a-last, and scheawede hire his feire neb, ase  
þē þet was of alle men vēirest for tō bihōlden, and spēc  
swūpe swēteliche, & sō mūriē wōrdes þet hēo mūhten þe  
deade arearen vrom deape tō live. And wrouhte veole 10  
wundres, and dūde veole meistries bivoren hire ēihsiþpe ; &  
scheawede hire his mihten ; tōlde hire of his kinedōme ; and  
bead for tō makien hire cwēne of al þet hē ōuhte. Al þis ne  
help nōut. Nēs þis wunderlich hoker ? Vor hēo nēs nēver  
wurpe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debo- 15  
nertē, lue hefde overkumen hine þet hē seide on ēnde :  
‘ Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēop sō strōnge þet tū  
ne meiht nōnes-weis wipūten sukurs of mē etflēon hore  
hōnden, þet hēo ne dōn þē tō scheomefule deape. Ichchülle  
vor þe lue of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of 20  
ham þet sēcheþ þīne deap. Ich wōt þauh for sōpe þet ich  
schal bitwēonen ham undervōngen deapes wūnde ; and ich  
hit wūlle heorteliche vor tō ofgōn þīne heorte. Nū, þeonne,  
bisēche ich þē, vor þe lue þet ich kūpe þē, þet tū luvie mē,  
hūre & hūre, ēfter þen ilke deape dead <sup>1</sup>, hwon þū noldes 25  
lives.’ Þes king dūde al þus : aredde hire of alle hire vōn,  
and was himstūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde.  
Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deape tō live. Nēre þeos  
ilke lefdi of ūvele kūnnes kūnde, gif hēo over alle þīng ne  
lue him hēr-ēfter ?

30

Þes king is Iēsu Crist, Godes sune, þet al o þisse wīse

<sup>1</sup> dead deade.

wōwude ūre sōule, þæt þe dēoflen hēueden biset. And hē, ase  
 nōble wōware, eft̃er monie messagērs, & feole gōddēden, cōm  
 vor tō prēoven his luve, and scheauwede þuruh knihtschipe  
 þæt hē was luvewurpe; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned  
 5 for tō dōnne. Hē dūde him ine turnement, & hēfde vor his  
 lēofmonnes luve his schēld ine vihte, ase kēne kniht, on ēueriche  
 half ipūrlēd. Þis schēld þæt wrēih his Godhēd was his lēove  
 licome þæt was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his  
 istreihthe earmes, and nēruh bīneopen, ase þe ōn vōt, eft̃er þæt  
 10 me wēneþ, sēte upon þe ōþer vōte. Þæt þis schēld naveþ nōne  
 sīden is for tō bitōcnen þæt his decīples, þæt schulden stōnden  
 bī him, and ibēon his sīden, vluwen alle vrom him, & bilēfden  
 him ase vreomede; ase þe gospel seiþ, *Relicto eo, omnes fuge-*  
*runt.* Þis schēld is iȝiven us aȝean alle temptaciūns, ase Jeremiē  
 15 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum; & Psalmista:*  
*Scuto bone voluntatis tue coronasti nos.* Þis schēld ne schilt us  
 nōut ōne vrom alle ūveles, auh dēþ ȝet mōre: hit krūneþ us  
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue,* ‘Lōverd,’ hē seiþ, Davīp,  
 ‘mid þe schēlde of þīne gōde wille þū havest ikrūned us.’  
 20 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē þolede al þæt hē  
 þolede. Ysaia: *Oblatus est quia voluit.* Me, Lōverd, þū  
 seiðt, hwar-tō? Ne mūhte hē mid lēsse grēf habben ared us?  
 ȝē siker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te  
 binimen us ēuerich bitellunge aȝean him of ūre luve, þæt hē  
 25 sō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me luveþ  
 lūtel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre prīs nēs  
 nēuer—vor te ofdrawen of us ūre luve tōward him, þæt kost-  
 nede him sō dēore. Ine schēlde bēoþ prēo þīnges, þæt trēo,  
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al sō was i þisse schēlde—  
 30 þæt trēo of þe rōde, & þæt leþer of Godes licome, and þe  
 peintunge of þe reade blōde þæt hēowede hire sō uēire. Eft̃,  
 þe þridde reisūn. Eft̃er kēne knihtes deaþe me hōngeþ hēie  
 ine chirche his schēld on his mūnegunge. Al sō is þis

schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde  
þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes  
knihtschipe þæt hē dūde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-  
on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld : þæt  
is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and 5  
for tō scheawen hire openliche hwū inwārdliche hē luvede  
hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint ī pisse worlde : bitwēonen  
gōde ivēren þe vormeste is ; bitwēonen mon & wūmmon þe  
ōper is ; bitwēonen wīf & hire child þe þridde is ; bitwēonen 10  
līcome & sōule. Þēo luve þæt Jēsu Crīst haveþ tō his dēore  
lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham alle. Ne  
telleþ me him gōd fēolawe þæt leiþ his wed ine Ġiwerīe vor  
tō acwiten ūt his fēre? God Almihti leide him-sūlf vor us  
ine Ġiwerīe, and dūde his dēorewurpe bodi vor to acwiten ūt 15  
his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēuer vēre swūch forpede<sup>1</sup>  
ne dūde vor ōwune vēre. Mūchel luve is ofte bitwēonen  
mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo  
mūhte iwurpen sō unwrēst, þæt, tauh hēo wolde kumen aȝean,  
hē ne kepte hire nōut. And for-þī Crīst luveþ mōre : vor hē 20  
seiþ al dēi, ‘ Þū þæt havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,  
and cum aȝean ; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et oc-  
currit prodigo venienti.* Zet hē eorneþ, hit seiþ, aȝean hire  
ȝankume, and worpeþ earmes an-ōn abūten hire swēore.  
Hwat is mōre milce? Nū of þe þridde luve. Child þæt 25  
hēuede swūch ūvel þæt him bihōvede beþ of blōde ēr hit wēre  
ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þæt wolde him þis beþ  
makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þæt wēren sō sike of sūnne,  
& sō isūled þēr-mide, þæt nō þīng ne mūhte hēlen us ne  
clensen us būte his blōd ōne ; vor sō hē hit wolde ; his luve 30  
makede us beþ þēr-of ; iblesced bēo hē ēuere ! Hē luveþ us

<sup>1</sup> forðede.



mōre þen ēni mōder dēp hire child. Hē hit seiþ him-sūlf  
 þuruh Isaie: *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui?*  
 ‘Mei mōder vorȝiten hire child?’ hē seiþ, ‘and tauh hēo dō,  
 ich ne mei vorȝiten nēver:’ and seiþ þe reisūn eft̃er, hware-  
 5 vore: *In manibus meis descripsi te.* ‘Ich habbe,’ hē seiþ,  
 ‘depeint þē i mīne hōnden.’ Sō hē dūde mid reade blōde  
 upo þe rōde. Mon knūt his kūrtel vor te habben þouht of  
 ōne þīnge; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēuer vorȝiten us,  
 hē dūde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe  
 10 vōorþe lue. Þe sōule lueþ þet bodi swūþe mid alle; & þet  
 is ēpcēne i þe twinnunge; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hwon  
 hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtwea-  
 mede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōþe tōge-  
 deres, world ā būten ēnde, i þe blisse of heovene. Þus, lō!  
 15 Jēsu Crīstes lue tōward his dēore spūse, þet is, hōli chirche,  
 ōper þe cleane sōule, passeþ alle, & overkumeþ þe vōur  
 mōste luyen þet me ivint on eorþe. Mid al þisse lue zet hē  
 wōweþ hire o þisse wīse.

‘Þi lue,’ hē seiþ, ūre<sup>1</sup> Lōverd, ‘ōper hēo is for tō ȝiven  
 20 allunge, ōper hēo is for tō stullen, ōper hēo is for tō reaven &  
 tō nimen mid strenþe. Ȝif hēo is for tō ȝiven, hwar meiht-tu  
 bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þīnge vēirest?  
 Nam ich kinge rīchest? Nam ich hēixst ikūnned? Nam  
 ich weore<sup>2</sup> wīsest? Nam ich monne hēndest? Nam ich  
 25 monne vrēoest? Vor sō me seiþ bī large monne, þet hē ne  
 con nōut ęthōlden—þet hē haveþ þe hōnden, ase mīne bēoþ,  
 ipūrlēd. Nam ich alre þīnge swōtest & swētest? Þus, alle  
 þe reisūns hwui me ōuh for tō ȝiven lue þū meiht ivīnden in  
 mē; nomeliche, ȝif þū luvest chāste clēnnesse; vor nōn ne  
 30 meī luvien mē būte hēo hōlde hire. Ȝif þi lue nis nōut for

<sup>1</sup> *urre.*<sup>2</sup> *weolie.*

tō ȝiven, auh wült allegate þet me buggē hire; dō, seie hwui :  
 ȝper mid ȝper lue ȝper mid sumhwat elles? Me stulleþ wel  
 lue vor lue; and sō me ȝuh for tō stullen lue, & for nōne  
 þinge elles. Ȝif þin lue is sō tō stullen, ich habbe ibouht  
 hire mid lue over alle ȝpre. Vor of þe vōur mēste luen 5  
 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And ȝif þū  
 seist þet tū nūlt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wültu  
 ȝet mōre; nem hwat hit schule bēon: sete feor o þine lue.  
 Þū ne schalt siggēn sō mūchel þet ich nūlle ȝiven þē, vor  
 þine lue, mūchele mōre. Wültu kastles and kinedōmes? 10  
 Wültu wēlden al þene world? Ichchülle dōn þē betere: ich-  
 chülle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. Þū schalt  
 bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne; nōn ūel ne schal  
 hērmēn þē; nō þing ne schal sweamen þē; nō wūnne ne  
 schal wonten þē; al þi wille schal bēon iwrouht in heovene 15  
 & in eorþe; ȝē, and ȝet ine helle. Ne schal nēuer heorte  
 þenchen swūch sēluhþe, þet ich nūlle ȝiven vor þine lue,  
 unimēteliche and unēndeliche mōre: al Krēsules weole;  
 and Absalōnes schēne wlite, þet ase ofte ase me evesede him,  
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þet me kērf of—vor twō 20  
 hundred sicles of seolvre; Asaēles swiftschipe, þet strōf wip  
 heortes overūrn; Samsōnes strenþe, þet slōuh a þūsund of  
 his fōn al ȝet ȝne time, & ȝne, būte vēre; Cēsares vrēoschipe;  
 Alisaundres herewōrd; Moisēses heale. Nolde a mon, vor  
 ȝn of þēos, ȝiven al þet he ȝuhte? And alle þēos þinges 25  
 somed, aȝean mine bode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,  
 ȝif þū ȝrt sō swūþe ȝnwil, & sō ūt of þine witte þet tū, þuruh  
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch bigeate mid alle kūnnes  
 sēluhþe, lō! ich hōlde hēr hetel swēord over þin heaved, vor  
 tō dealen lif & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of 30  
 helle. Onswere nū, & were þē, ȝif þū konst, aȝean mē, ȝper  
 ȝētte mē þine lue þet ich ȝirne sō swūþe, nōut for mine,  
 auh for þin ȝwune mūchele bihēve.



Lō! þus ūre Lōverd wōweþ. Nis hēo tō hērd-iheorted  
 þæt a swūch wōware ne mēi tūnnen hire lueve tō him? and  
 nomeliche gif hēo þencheþ þeos þreo þinges: hwat hē is;  
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe lueve of sō hēih ase hē  
 5 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þi seiþ þe psalmwūruhte:  
*Non est qui se abscondat a calore ejus.* Nis nōn þæt muwe  
 ętlūtien þæt hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-  
 derntīd<sup>1</sup> was for-þi istien on hēih o þe hēie rōde vor tō  
 sprēden over al hōte luevegleames; þus nēodful hē was, & is  
 10 vort tisse deie, tō ontēnden his lueve in his lēoves heorte, and  
 seiþ i þe gospelle: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo  
 nisi ut ardeat?* 'Ich cōm,' hē seiþ, 'vor tō bringen fūr intō  
 eorþe, þæt is, berninde lueve intō eorþliche heorten, & hwat  
 gīrne ich elles būte þæt hit blasie? Wlēch lueve is him lōþ,  
 15 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalipse: *Utinam frigi-  
 dus esses aut calidus; sed quia tepidus es, incipiam te evomere  
 de ore meo.* 'Ich wolde,' hē seiþ tō his lēofmon, 'þæt tū  
 wēre i mīne lueve ȝper allunge cōld, ȝper hōt mid alle; auh  
 for-þi-þæt tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōþer cōld ne hōt,  
 20 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þē ūt,  
 būte gif þu iwurpe hattre.'

Nū gē habbeþ ihērd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwi,  
 God is swūþe tō luvien. And, for tō ontēnden ōu wel,  
 gēdereþ wude þer-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe  
 25 buruh, þæt speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*  
 'Lōverd,' cwēþ hēo tō Elie, þe hōlie prophēte, 'lō! ich gē-  
 dere twō trēon.' Þeos twō trēon bitȝcneþ þæt ȝ trēou þæt  
 stōd upriht, and tēt ȝper ēk þæt ēode þvertover of þe dēore  
 rōde. Of þeos twō trēon gē schulen ontēnden fūr of lueve  
 30 wipinnen ōwer heorte. Bisēoþ ofte tōward ham. Þencheþ  
 gif gē ne ȝwen eaþe to luvien þene king of blisse þæt tōsprete

<sup>1</sup> undertid.

sō tōward ōu his ērmes, and būhþ, ase vor tō bēoden cos, adūneward his heaved. Sikerliche ich sigge hit, þæt gif þe sōþe Elie, þæt is, God Almihti, ivint ōu þeos twō trēon bisi-liche gēderinde, hē wīle gistnen mid ōu, and monivōlden in ōu his dēorewurpe grāce, ase Elie dūde þe pōvre wūmmone 5 liveneþ, and gistnede mid hire þæt hē ivōnd þe twō trēon gēderinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST  
BUT A CAT.

Ʒē, mīne lēove sūstren, ne schulen hebben nō bēst, būte kat ōne. Ancre þæt haveþ ēihthe þūncheþ bet hūsewīf, ase Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne meī hēo bēon Mārie 10 mid griþfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene hēiward, warien hwon me pūnt hire, & Ʒēlden, þauh, þe hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ mōne in tūne of ancre ēihthe. Þauh, Ʒif ēni mōt nēde hebben 15 kū, lōke þæt hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne þæt hire pouht ne bēo nōut þēr-on ivestned. Ancre ne ōuh nōut tō hebben nō þīng þæt drawe ūtward hire heorte. Nōne cheffare ne drīve Ʒē. Ancre þæt is cheapild, hēo cheapeþ hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite Ʒē nōut in ōure 20 hūse of ōper monnes þīnges, ne ēihthe, ne clōpes; ne nōut ne undervō Ʒē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte Ʒif strence hit makie, ōper mūchel eie; vor of swūche witunge is ikumen mūchel ūvel ofte-sīpen,



# THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

---

## GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwe, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

## SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced doubled consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þatt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O. E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *tākenn* 'to take,' *chēle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.



We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *sette*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *wrīlenn*, *mōderr*; such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. The O. E. *æ* is kept to denote the long *ē*, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *ƿ* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *ȝ* and *w* instead of *i* and *u*.

The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. *ā* is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *æ*, *ea* regularly become *a*, as in *þatt* 'that,' *affterr* 'after,' *harrd* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *aȝȝ*, as in *daȝȝ* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. *y*, *ȝ* become *i*, *ī*, as in *sinne* 'sin,' *kīȝenn* 'make known.'

*eo*, *ēo* are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, *ē*.

In the consonants we find the medial *w* (=O. E. *g*) of the A. R. represented by *ȝh* (*hȝh*), as in *āȝhenn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (*liēn*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *ȝh* in *ȝhō* 'she' (O. E. *hēo*) probably represented the sound of German *ch* in *ich*.

The Orm. has *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whillec* 'which.'

The change of *þatt þatt* into *þatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

### INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E.: *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*. The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sāwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *chīld* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gæt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mīne wōrdess*, *þatt lāpe flocc* 'the hateful multitude.'

The pronouns are as follows:—

*icc*, *ī* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

*þū* 'thou,' *þē*; *ʒē*, *ʒūw*.

*hē* 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ʒhō* 'she,' *hire*;  
*þeʒʒ* 'they,' *þeʒʒm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts: *wilt* 'we-two,' *unnc*.

The possessives are :—

*mī(n)*, *þī(n)*; *ūre*, *zūre*; *hiss*, *hire*; *þezze* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in *-en* instead of the *-eþ* of the A. R.: *wilt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeþ*). The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout: *icc lufe* 'I love,' *þezze lufenn* 'they love.'



## EXTRACTS.

### DEDICATION.

Nū, brōperr Wallterr, brōperr mīn  
affterr þe flæshess kīnde ;  
ᵗ<sup>1</sup> brōperr mīn ī Crisstenndōm  
þurh fulluhht ᵗ þurh trowwpe ;  
ᵗ brōperr mīn ī Godess hūs, 5  
ḡēt ō þe pride wīse,  
þurh þatt witt hafenn tākenn bā  
ān reghellbōc tō follghenn,  
unnderr kanunnkess hād ᵗ lif,  
swā summ Sannt Awwstīn sette ; 10  
icc hafe dōn swā summ þū badd,  
ᵗ forpedd te þīn wille,  
icc hafe wennd inntill Ennglissh  
goddspelless hallghe lāre,  
affterr þatt little witt þatt mē 15  
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.  
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl  
till mikell frame turrnenn,  
ḡiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,  
itt wollde ḡērne lērnenn, 20  
ᵗ follghenn itt, ᵗ fillenn itt  
wipþ þohht, wipþ wōrd, wipþ dēde.

<sup>1</sup> = annð.

7 forr-þī Ʒerrndesst tū þatt icc  
 þiss werre þē sholde wirrkenn;  
 7 icc itt hafe forþedd tē, 25  
 acc all þurh Crīstess hellpe;  
 7 unnc birrþ bāpe þannkenn Crīst  
 þatt itt iss brohht till ēnde.  
 icc hafe sammnedd ō þiss boc  
 þā Goddspelless nēh alle, 30  
 þatt sinndenn ō þe messebōc  
 inn all þe Ʒēr att messe.  
 7 aƷƷ affterr þe Goddspell stannt  
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,  
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folle 35  
 off þeƷƷre sāwle nēde;  
 7 Ʒēt tær tēkenn mære inōh  
 þū shallt tæronne findenn,  
 off þatt tatt Crīstess hallƷhe þēd  
 birrþ trowwenn wēl 7 follƷhenn. 40  
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc  
 amāƷ Goddspelless wōrdess,  
 all þurh mē sellfenn, manīƷ wōrd  
 þe rīme swā tō fillenn;  
 acc þū shallt findenn þatt mīn wōrd, 45  
 eƷƷwhær þær itt iss ēkedd,  
 maƷƷ hellpenn þā þatt rēdenn itt  
 tō sēn 7 tunnderrstanndenn  
 all þess te bettre, hū þeƷƷm birrþ  
 þe Goddspell unnderrstanndenn; 50  
 7 forr-þī trowwe icc þat tē birrþ  
 wēl þolenn mīne wōrdess,  
 eƷƷwhær þær þū shallt findenn hemm  
 amāƷ Goddspelless wōrdess.  
 forr whā se mōt tō læwedd folle 55  
 lārspell off Goddspell tellenn,

hē mōt wēl ēkenn manīx wōrd amāng Goddspelless wōrdess.	
Ʒ icc ne mihhte nohht mīn ferrs aƷƷ wiƷƷ Goddspelless wōrdess	60
wēl fillenn all, Ʒ all forr-Ʒi sholde icc well offte nēde amāng Goddspelless wōrdess dōn mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.	
Ʒ tē bitæche icc off Ʒiss bōc, hēh wikenn alls itt sēmeƷƷ, all tō Ʒurrsēkenn illc ān ferrs, Ʒ tō Ʒurrlōkenn offte, Ʒatt upponn all Ʒiss bōc ne bē nān wōrd Ʒæn Crīstess lāre, nān wōrd tatt swīƷe wēl ne bē tō trowwenn Ʒ tō follƷhenn. Witt shulenn tredenn unnderr fōt Ʒ all Ʒwerret-ūt forrwerƷpenn Ʒe dōm off all Ʒatt lāƷe flocc, Ʒatt iss Ʒurrh nīƷ forrblēndedd, Ʒatt tæleƷƷ Ʒatt tō lofenn iss, Ʒurrh nīƷfull mōdīƷnesse. ƷeƷƷ shulenn lātenn hāƷelīƷ off unnkerr swinnc, lēf brōƷerr; Ʒ all ƷeƷƷ shulenn takenn itt onn unnitt Ʒ onn īdell; acc nohht Ʒurrh skill, acc all Ʒurrh nīƷ, Ʒ all Ʒurrh ƷeƷƷre sinne. Ʒ unnc birrƷ biddenn Godd tatt hē forrƷife hemm hēre sinne; Ʒ unnc birrƷ bāƷe lofenn Godd off Ʒatt itt wass bigunnenn, Ʒ Ʒannkenn Godd tatt itt iss brohht till ēnde Ʒurrh hiss hellƷe;	65 70 75 80 85 90

forr itt magg hellpenn alle þā  
 þatt blīpelike itt hērenn,  
 7 lufenn itt, 7 follghenn itt  
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.  
 7 whā se wilenn shall þiss bōc 95  
 Effi operr sīpe wrienn,  
 himm bidde icc þatt hē't wriete riht,  
 swā summ þiss bōc himm tæcheþþ,  
 all þwerri ūt afterr þatt itt iss  
 uppō þiss firrste bīsne, 100  
 wiþþ all se fele wōrdess;  
 7 tatt hē lōke wēl þatt hē  
 ān bōcstaff wriete twiḡḡess,  
 eḡḡwhær þær itt uppō þiss bōc 105  
 iss wrienn o þatt wīse.  
 Lōke hē wēl þatt hēt wriete swā,  
 forr hē ne magg noht elless  
 onn Ennglissh wrienn<sup>1</sup> riht te wōrd,  
 þatt wite hē wēl tō sōpe. 110  
 7 ḡiff mann wile wīten whī  
 icc hafe dōn þiss dēde,  
 whī icc till Ennglissh hafe wennd  
 Goddspelless hallḡhe lāre;  
 icc hafe itt dōn forr-þi-þatt all 115  
 Crisstene follkess berrhless  
 iss lāng uppō þatt ān, þatt teḡḡ  
 Goddspelless hallḡhe lāre  
 wiþþ fulle mahhte follḡhe riht  
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120  
 Forr all þatt æfre onn ērpe iss nēd  
 Crisstene folc tō follghenn

<sup>1</sup> wrienn.

i trowwþe, i dēde, all tæcheþþ hemm  
 Goddspelless hallghe lāre  
 7 forr-þī whā se lērneþþ itt. 125  
 7 follgheþþ itt wiþþ dēde,  
 hē shall onn ēnde wurrþī bēn  
 þurh Godd tō wurrþenn borrgheñn.  
 7 tærfore hafe icc turrnedd itt  
 inntill Ennglisshe spæche, 130  
 forr þatt i wolde bliþeliȝ  
 þatt all Ennglisshe lēde  
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,  
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn,  
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt, 135  
 wiþþ dēde sholde itt follghenn,  
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm  
 att Godd sōþ sāwle berrhless.  
 7 ȝiff þeȝȝ wilenn hērenn itt,  
 7 follghenn itt wiþþ dēde, 140  
 icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst  
 tō winnenn þeȝȝre berrhless.  
 7 i shall hafenn for mīn swinn  
 Gōd læn att Godd onn ēnde,  
 ȝiff þatt i, forr þe lufe off Godd 145  
 7 forr þe mēde off heffne,  
 hemm hafe itt inntill Ennglissh wennd  
 forr þeȝȝre sāwle nēde.  
 7 ȝiff þeȝȝ all forrwerppenn itt,  
 itt turrneþþ hemm till sinne, 150  
 7 i shall hafenn addledd mē  
 þe Lāferrd Crīstess āre,  
 þurh þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc  
 tō þeȝȝre sāwle nēde,  
 þohh þatt teȝȝ all forrwerppenn itt 155  
 þurh þeȝȝre mōdīȝnesse.

Goddspell onn Ennglissh nemmedd iss  
 gōd wōrd, ⁊ gōd tīpennde,  
 gōd errnde, forr-pī-patt itt wass  
 þurh hallghe Goddspellwrihtess 160  
 all wrohht ⁊ writenn uppō bōc  
 off Cristess firste<sup>1</sup> cōme,  
 off hū sōþ Godd wass wurþenn mann  
 forr all mannkinne nēde,  
 ⁊ off þatt mannkinn þurh hiss dæþ 165  
 wass lēsedd ūt off helle,  
 ⁊ off þatt hē wisslike rās  
 þe þridde dazg off dæpe,  
 ⁊ off þatt hē wisslike stāh  
 þā sipþenn upp till heffne, 170  
 ⁊ off þatt hē shall cumenn eftt  
 tō dēmenn alle þēde,  
 ⁊ forr tō gēldenn iwhillc mann  
 affterr hiss āghenn dēde.  
 Off all þiss gōd uss brinngeþþ wōrd 175  
 ⁊ errnde ⁊ gōd tīpennde  
 Goddspell, ⁊ forr-pī maḡg itt wēl  
 gōd errnde bēn gehātenn.  
 Forr mann maḡg uppō Goddspellbōc  
 gōdnessess findenn seffne 180  
 þatt ūre Lāferd Jēsu Crīst  
 uss hafeþþ dōn onn ērþe,  
 þurh þatt hē comm tō manne, ⁊ þurh  
 þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185  
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,

<sup>1</sup> fisste.



þurh þatt hē com̃m tō wurrþenn mann  
 forr all mannkinnē nēde.  
 Operr gōdnesse uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferd Crīst onn ērþe, 190  
 þurh þatt he was ī flumm Jorrdān  
 fullhtnedd forr ūre nēde;  
 forr þatt hē wolde uss waterrkinn  
 till ūre fulluhht hallghenn,  
 þurh þatt hē wolde bēn himm-sellf 195  
 onn ērþe ī waterr fullhtnedd.  
 Þe þridde gōd uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hē ȝaff hiss āghenn lif  
 wiþþ all hiss fulle wille, 200  
 tō þolenn dæp<sup>1</sup> ō rōdetrē  
 sacclæs wiþþūtenn wrihhte,  
 tō lēsenn mannkinn þurh hiss<sup>2</sup> dæp  
 ūt off þe dēfless wālde.  
 Þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn 205  
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hiss hallghe sāwle stāh  
 frā rōde dūn till helle,  
 tō tākenn ūt off helle wā  
 þā gōde sāwless alle, 210  
 þatt haffdenn cwemmd himm ī þiss lif  
 þurh sōþ unnshapīgnesse.  
 Þe fīfte gōd uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hē rās forr ūre gōd 215  
 þe þridde dazȝ off dæpe,  
 ȝ lēt te posstless sēn himm wēl  
 inn hiss mennisske kīnde;

<sup>1</sup> dæþþ.<sup>2</sup> his.



forr þatt hē wolle fesstnenn swā  
 sōþ trowwþe i þezgre brēstess 220  
 off þatt hē, wiss tō fulle sōþ,  
 wass risenn upp off dæpe,  
 7 i þatt illke flæsh þatt wass  
 forr uss ō rōde nazgledde;  
 forr þatt hē wolle fesstnenn wēl 225  
 þiss trowwþe i þezgre brēstess,  
 hē lēt te possstless sēn himm wēl  
 well offte-sipe onn ērþe,  
 wippinnenn dagzess fowwertīg  
 frā þatt hē rās off dæpe. 230  
 Þe sexte gōd uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hē stāh forr ūre gōd  
 upp inntill heffness blisse,  
 7 sennde sippenn Hālīg Gāst 235  
 till hise Lērninnngcnihhtess,  
 tō frōfrēnn<sup>1</sup> 7 tō bēldenn hemm  
 tō stanndenn zæn þe dēfell,  
 tō gifenn hemm gōd witt inōh  
 off all hiss hallghe lāre, 240  
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,  
 tō þolenn alle wāwenn,  
 all forr þe lufe off Godd, 7 nohht  
 forr ērpliḡ loff tō winnenn.  
 Þe seffinde gōd uss shall zēt dōn 245  
 þe Lāferd Crīst onn zēnde,  
 þurh þatt he shall ō Dōmess dagz  
 uss gifenn heffness blisse,  
 ziff þatt wē shulenn wurpī bēn  
 tō findenn Godess āre. 250

<sup>1</sup> frofren.

- Þuss hafeþþ ūre Lāferrd Crīst  
 uss dōn gōdnessess seffne,  
 þurh þatt tatt hē tō manne comm,  
 tō wurþenn mann onn ērþe.
- ʒ ō þatt hallghe bōc þatt iss 255  
 apokalypsis nemmedd  
 uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,  
 þurh Hālīg Gāstess lāre,  
 þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc  
 bisett wiþþ seffne innseggless, 260  
 ʒ sperrd swā swiþe wēl þatt itt  
 ne mihhte nān wihht oppnenn<sup>1</sup>,  
 wiþþūtenn Godess hallghe Lāmb  
 þatt hē sahh ēc inn heffne.
- ʒ þurh þā seffne innseggless wass 265  
 rihht swiþe wēl bitācnedd  
 þatt sefennfāld gōdleggþ þatt Crīst  
 uss dide þurh hiss cōme;  
 ʒ tatt nān wihht ne mihhte nohht  
 oppnenn þā seffne innseggless, 270  
 wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,  
 forr þatt itt sholde tācnenn  
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,  
 ne nāness kinness shaffte,  
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā 275  
 seffne gōdnessess shæwenn  
 ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn  
 off helle mihhte lēsenn,  
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,  
 tō winnenn heffness blisse. 280
- ʒ all allswā se Godess Lāmb,  
 all þurh hiss āghenn mahhte,

<sup>1</sup> opnenn.

lihhtlike mihhte 7 wēl inōh  
 pā seffne innseggless oppnenn,  
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst, 285  
 all þurh his āghenn mahhte,  
 wiþþ Faderr 7 wiþþ Hālīg Gāst  
 ān Godd 7 all ān kīnde,  
 allswā rihht hē lihhtlike inōh  
 7 wēl wiþþ alle mihhte 290  
 ō mannkinn þurh himm sellfenn pā  
 seffne gōdnessess shæwenn,  
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh  
 off helle mihhte lēsenn,  
 7 gifenn mannkinn lufe 7 lusst, 295  
 7 mahht 7 witt 7 wille,  
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,  
 tō winnenn heffness blisse.  
 7 forr þatt hālīg Goddspellbōc  
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ, 300  
 þiss sefennfald gōdleggþ þatt Crīst  
 uss dide þurh hiss āre,  
 forr-þī birrþ all Crisstene folc  
 Goddspelless lāre follghenn.  
 7 tærfore hafe icc turrnedd itt 305  
 inntill Ennglisshe spæche,  
 forr þat ī wollde bliþelīg  
 þatt all Ennglisshe lēde  
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,  
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn, 310  
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt,  
 wiþþ dēde sholde itt follghenn,  
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm  
 att Crīst sōþ sāwle berrhless.  
 7 Godd Allmahhtīg gife uss mahht 315  
 7 lusst 7 witt 7 wille,

tō follghenn þiss Ennglisshe bōc

þatt<sup>1</sup> all iss hālīg lāre,

swā þatt wē mōtenn wurpī bēn

tō brūkenn heffness blisse.

320

Am[æn]. Am[æn]. Am[æn];

Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett

Ennglisshe menn tō lāre,

icc was þær þær ī crisstnedd wass

Orrmīn bī name nemmnedd.

ȝ icc Orrmīn full innwarrdlīg

325

wīpþ mūþ ȝ ēc wīpþ herrte

hēr bidde þā Crisstene menn,

þatt hērenn ōþerr rēdenn

þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt teȝȝ

forr mē þiss bede biddenn,

330

þatt brōþerr þatt tiss Ennglissh writt

allr-æresst wrāt ȝ wrohhte,

þatt brōþerr forr hiss swinnc tō lān

sōþ blisse móte findenn.

Am[æn].

## HOMILIES.

ȝ nū icc wile shæwenn ȝūw

962

summ dēl, wīpþ Godess hellpe,

off þatt Jūdissskenn folkess lāc

þatt Drihhtīn wass full cwēme,

965

ȝ mikell hellpe tō þe folc,

tō læredd ȝ tō læwedd,

biforenn þat te Lāferd Crīst

wass borenn hēr tō manne.

Acc nū ne geƷƷneþþ itt hemm nohht 970  
 tō winnenn ēche blisse  
 þohh þat teƷƷ stanndenn daƷƷ Ʒ nihht  
 tō þeowwtenn Godd Ʒ lākenn;  
 forr all itt iss onnƷæness Godd  
 þohh þatt teƷƷ swā ne wēnenn, 975  
 forr-þī-þatt teƷƷ ne kēpenn nohht  
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.  
 Ʒ tohh swāþehh nū wile icc Ʒūw  
 off þeƷƷre lākess awwnenn,  
 hū mikell gōd teƷƷ tācnenn uss 980  
 off ūre sāwle nēde;  
 forr all þatt lāc wass sett þurrrh Godd,  
 forr þatt itt sholde tācnenn,  
 hū Crīstess þeoww birrrþ lākenn Crīst  
 gāstlike ī gōde þæwess, 985  
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass  
 þurrrh alle þeƷƷre lākess.

þatt follkes lāc wass shēp, Ʒ gāt,  
 Ʒ oxe, Ʒ cullfre, Ʒ turtle,  
 Ʒ teƷƷre lāc wass bule, Ʒ lāmb, 990  
 Ʒ buckess twā tōgeddre,  
 Ʒ rēclessmēc, Ʒ bulltedd bræd  
 þatt bakenn wass inn ofne,  
 Ʒ smeredd wēl wiþþ elesæw  
 Ʒ makedd fatt Ʒ nesshe; 995  
 Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass bræd  
 all þeorrƿ wiþþūtenn berrme;  
 Ʒ ōþerr stūnd itt bakenn wass  
 full harrd Ʒ starre inn ofne;  
 Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass brennd 1000  
 Ʒ turnedd all till asskess.



- 7 azz wass sallt wiþþ iwhille lāc  
 biforenn Drihtin offredd;  
 7 tatt wass dōn, þatt witt tū wēl,  
 forr mikell þing tō tācnenn. 1005  
 All þeẏgre lāc wass swille 7 swille,  
 forr operr þing tō tācnenn,  
 þatt uss iss swīpe mikell nēd  
 tō follghenn 7 tō trowwenn;  
 forr uss birrþ nū biforenn Godd 1010  
 offrenn þā lākess alle,  
 rihht o þatt wīse þatt uss iss  
 bitācnedd þurh þā lākess;  
 7 witt tū þatt ān wāẏheriff  
 wass spredd frā wāh tō wāẏhe, 1015  
 biforenn ān allterr þatt wass  
 innresst i þeẏgre minnstre.  
 Þatt wāẏheriff wass henngedd tær,  
 forr þatt itt hīdenn sholde  
 all þatt tatt tær wiþþinnenn was 1020  
 frā læwedd folc 7 læredd,  
 wiþþūtenn þatt te bisscopp self,  
 wiþþ blōd 7 ēc wiþþ rēcless,  
 þær sholde cumenn o þe ẏēr  
 ann sīpe, 7 all himm āne. 1025  
 7 enngless cōmenn offte þær,  
 7 wiþ þe þe bisscopp spækenn  
 o Godess hallfe off manīgwhatt,  
 himm 7 hiss folc tō frōfrenn.  
 7 bi þatt allterr stōdenn azz 1030  
 þatt follkess hālīgdōmess,  
 þatt wærenn inn ān arrke þær  
 wēl 7 wurrþlike ẓemmede.  
 7 tær oferr þatt arrke wass  
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035

þatt wass *Propitiatorium*  
 ð Latīn spæche nemmnedd,  
 off þatt wōrd tatt ð Latīn iss  
 nemmnedd *Propitiāri*,  
 þatt maȝȝ onn Ennglissh nemmnedd bēn 1040  
 millcenn, ȝ shæwenn āre,  
 forr whā se dōp hiss āre ð þē  
*tibi propitiātur*,  
 affterr þatt itt maȝȝ wēl inōh  
 bēn seȝȝd ð Latīn spæche. 1045  
 ȝ tær uppō þatt oferrwerre  
 þeȝȝ haȝȝdenn liccness mētedd  
 off Cherubȳn, ȝ haȝȝdenn itt  
 ð tweȝȝenn stokes mētedd.  
 All enngleþēod tōdæledd iss 1050  
 ð niȝhenn kinne þēode;  
 ȝ Cherubȳn ȝ Seraphȳn  
 sinndenn þā tweȝȝenn þēode,  
 þatt sinndenn Drihhtīn allre-nēst,  
 ȝ hēhȝhesst<sup>1</sup> upp inn heoffne. 1055  
 ȝ off þatt ān, off Cherubȳn,  
 þeȝȝ haȝȝdenn liccness mētedd  
 uppō þatt oferrwerre þatt wass  
 abufenn þ'arrke timmbredd.  
 ȝ att te minnstredure wass 1060  
 ān allterr þær wiþpūtenn;  
 ȝ bī þatt allterr wass þe lāc  
 ð fele wīse ȝarrkedd  
 þurh prēostess, alls uss seȝȝþ sōþ bōc,  
 off Aarōness chilldre. 1065  
 ȝ ð þatt allterr haȝȝdenn þeȝȝ  
 glōwennde glēdess ȝarrkedd.

<sup>1</sup> hehthesst.

- 7 off þatt errfe þatt tær wass  
 Drihhtin tō lāke Ʒarrkedd,  
 himm tōc þe biſscopp off þe blōd, 1070  
 swā summ hiſſ bōc himm tahte,  
 7 glēdeſſ inn hiſſ rēclefatt  
 hē tōc þær ō þatt allterr,  
 7 dide rēcleſſ inn inōh  
 Drihhtin þærwiþþ tō þeowtenn, 1075  
 aƷƷ whann hē ſholde ganngenn inn  
 upp tō þatt ōþerr allterr;  
 þatt wass aƷƷ æneſſ ō þe Ʒēr,  
 7 aƷƷ himm ſelf himm āne,  
 forr mikell þing tō tācnenn uſſ 1080  
 þatt uſſ birrþ alle trowwenn.  
 Hē tōc þe rēcleſſ 7 te blōd  
 7 Ʒēde upp tō þatt allterr  
 þatt wass wiþþinnenn wāƷheriſft,  
 swā summ icc habbe ſhæwedd, 1085  
 7 tanne brennde hē rēcleſſ þær,  
 tō þeowwtenn Godd tō cwēme,  
 swā þatt tær wass swā mikell ſmēc  
 off rēcleſſ att tatt allterr,  
 þatt all hē wass himm ſelf þær hidd 1090  
 7 lokenn þær wiþþinnenn;  
 7 tōc himm þā þatt illke blōd  
 þatt hē þær haſſde ƷreƷƷþedd,  
 þatt blōd tatt hē þær haſſde brohht,  
 7 warrp itt tær wiþþ ſtrenncleſſ, 1095  
 eƷƷwhær uppō þatt hallƷhe bōrd,  
 7 eƷƷwhær ō þatt allterr.  
 7 ſiþþenn Ʒēde hē þeþenn ūt  
 tō ſtrennkenn ī þe kirkke  
 wiþþūtenn þeƷƷre wāƷheriſft, 1100  
 swā summ hiſſ bōc himm tahte.

7 sippenn comm hē till þe folle  
 7 wessh himm hise clāpess,  
 acc þohh swāþehh hē wass all dagg  
 unnclēne an-ān till ēfenn.

1105

Nū habbe icc shæwedd gūw summ dēl  
 off pā Jūdissskenn lākess,  
 þatt Drihhtin tōc full ædmōdlig  
 biforenn Crīstess cōme,  
 7 off þatt prēost tatt tanne wass,  
 7 off þatt bisscopp bāþe.  
 7 ēc icc habbe shæwedd gūw  
 summ dēl off þeƿgure wīkenn.  
 7 nū icc wīle shæwenn gūw  
 all þatt whatt itt bitācneþþ,  
 7 hū itt maƿg gūw turrnenn all  
 till gūre sāwless hellpe,  
 7 hū gē muƿhenn lākenn Godd  
 gāstlike ī gōde þæwess,  
 wīþþ all þatt Jūdewisshe lāc  
 þatt icc gūw habbe shæwedd;  
 forr gūw birrþ nū bīforenn Godd  
 offrenn pā lākess alle,  
 all ō þatt wīse þatt gūw iss  
 bitācnedd þurh pā lākess.  
 pā lākess mīhhtenn clennsenn hemm  
 off sakess 7 off sinness,  
 7 gladenn Godd, gīff þatt hē wass  
 hemm wrāþ forr heore gillte.  
 7 witt tū wēl þatt Latīn bōc  
 full wīterrlīke uss kīþeþþ,  
 whīllc lāc wass offredd forr þe prēost,  
 whīllc forr þe bisscopp offredd,

1110

1115

1120

1125

1130

7 whille wass offredd forr þe folc,  
 . tō clennsenn hemm off sinne. 1135

Þe ramm wass offredd for þe prēost,  
 tō clennsenn him off sinne,  
 7 forr þe bisscopp was þe callf  
 offredd o þeggre wise,  
 7 forr þe folc wass offredd bucc, 1140  
 Drihtin tō lofe 7 wurpe,  
 þatt hē þeggm þurh hiss mildhertlegg  
 forrgæfe þeggre gilltess.

Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc  
 forr þrinne kinne lēode, 1145  
 forr bisscopp 7 forr unnderrprēost,  
 7 forr þe follkess nēde.

7 ūre Lāferd Jēsu Crīst  
 badd hise bedess þrigess,  
 biforenn þatt hē takenn wass 1150  
 7 naggledd uppō rōde.

7 tær hē badd forr alle þā  
 þatt onn himm sholldenn lēfenn,  
 forr biscopp 7 forr unnderrprēost,  
 7 ēc forr læwedd lēode; 1155

7 mære wass hiss bede wurp  
 þann alle þeggre lākess,  
 tō lēsenn 7 tō clennsenn menn  
 off alle kinne gillte,

7 tohh swāpehh wass þeggre lāc, 1160  
 biforenn Crīstess cōme,

Drihtin full cwēme inn alle þā  
 þatt Godess laghess hēldenn.  
 nū icc wile shæwenn gūw,  
 wipþ mīn Drihtiness hellpe, 1165



all hū gē muḡhenn lākenn Godd  
 gāstlike i gōde þæwess,  
 wiþþ all þatt Jūdewisshe lāc  
 þatt gūw hēr-uppe iss shæwedd.  
 Ʒiff þatt tū follƷhesst sōþ mēocleƷƷc 1170  
 Ʒ sōþ unnshapīƷnesse,  
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ shēp  
 gāstlike i þīne þæwess,  
 swā þatt itt maƷƷ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre; 1175  
 forr shēp iss all unnskaþefull  
 Ʒ stille dēr Ʒ līþe,  
 Ʒ makeþþ itt nān mikell bracc  
 Ʒiff mann itt wile bīdenn,  
 ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt, 1180  
 ne wiþþreþþ itt nohht swīþe.  
 Ʒ forr-þī seƷƷþ þatt Latīn bōc,  
 þatt þwerrt ūt nohht ne lēƷheþþ,  
 þatt ūre Lāferrd Jēsu Crīst  
 inn ūre mennisscnesse 1185  
 tōc þildilīƷ wiþþūtenn bracc,  
 þatt mann himm bānd wiþþ wōƷhe,  
 rihht all swā summ þe shēp onnfōþ  
 mēoclēƷ, þatt mann itt clippeþþ.  
 Ʒ Ʒiff þū cwennkesst i þē self, 1190  
 Ʒ læresst mē tō cwennkenn  
 inn mē gālnessess fūle stinnch  
 Ʒ hire fūle lusstess,  
 Ʒ follƷhesst aƷƷ clænnessess slōþ,  
 Ʒ læresst mē tō follƷhenn, 1195  
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ gāt  
 gāstlike i þīne þæwess,  
 swā þatt itt maƷƷ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre.

- for gæt iss, þatt witt tū full wēl, 1200  
 gāl dēor, 7 stinnkeþþ fūle,  
 7 forr-þī tǣcneþþ itt full wēl  
 gālnessess hāte stinnchess.  
 7 forr-þī sinndenn alle þā  
 þatt shulenn inntill helle 1205  
 effnedd wiþþ gæt, 7 nemmedd gæt,  
 ō Goddspellbōkess lāre,  
 forr-þī-þatt sinness fūle stinnch  
 shall shædenn hemm frā Crīste.  
 7 ȝiff þū follȝhesst skill 7 shæd 1210  
 7 witt ī gōde þæwess,  
 7 hafesst ȝēt, tohh þū bē ȝūng,  
 elldernemanness lāte,  
 7 haȝherrlike lēdesst tē  
 7 dafftelike 7 faȝȝre, 1215  
 7 ummbepennkesst aȝȝ occ aȝȝ  
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn,  
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm  
 7 hise laȝhess hāldenn,  
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtīn 1220  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr oxe gāþ ō clofenn fōt  
 7 shædeþþ hise clawwess, 1225  
 þurh whatt hē tǣcneþþ skill 7 shæd  
 7 witt ī gōde þæwess.  
 7 oxe ganngēþþ haȝhelīȝ  
 7 āldelike lāteþþ,  
 7 ȝifeþþ biſne off þatt tē birrþ 1230  
 all haȝhelike 7 faȝȝre  
 7 dafftelike lēdenn þē,  
 wiþþūtenn bracc 7 brappē,

- 7 shæwenn gēt, tohh þū bē gūng,  
 elderrnemanness lāte. 1235
- 7 oxe chewweþþ þær hē gāþ  
 hiss cūde, 7 tær hē stanndeþþ,  
 7 chewweþþ forrþenn þær hē līþ,  
 forr þē tō gifenn bīsne,  
 þatt tē birrþ ummbepennkenn azz 1240
- 7 chewwenn i þīn heorrtē  
 hū þū mihht cwēmenn þīn Drihhtīn,  
 7 winnenn ēche blisse.  
 Þuss þū mihht lākenn Drihhtīn Godd  
 wiþþ oxe i gōde þæwess, 1245
- gif þū þē lēdesst all wiþþ skill,  
 7 haꝥhelike 7 faꝥꝥre,  
 7 ummbepennkesst nihht 7 daꝥꝥ  
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn.  
 7 gif þū firrþresst fremmde menn 1250
- azz affterr þīne fēre,  
 7 arrt tē sellf azz milde 7 mēoc,  
 7 all wiþþūtenn galle,  
 wiþþ cullfre lākesst tū Drihhtīn  
 gāstlike i þīne þæwess, 1255
- swā þatt itt maꝥꝥ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr cullfre iss milde, 7 mēoc, 7 swēt,  
 7 all wiþþūtenn galle,  
 7 fēdeþþ ōþerr cullfress bridd 1260
- all alls itt wære hire āꝥhenn.  
 7 gif þū lēdesst clēne lif,  
 7 murrnesst i þīn heorrtē,  
 þatt tū swā lanngē dwellesst hēr  
 swā ferr frā Godess rīche, 1265
- 7 gēornesst tatt tū mōte skēt  
 upp-cumenn inntill heoffne,

- upp till þi Lāferrd Jēsu Crīst,  
 tō lofenn himm 7 lūtenn,  
 wīpp turttle lākesst tū þin Godd 1270  
 gāstlike i þine þæwess,  
 swā þatt itt maꝝ wēl hellpenn þe  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr turttle lēdeþþ charīꝝ lif,  
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275  
 forr frā þatt hire make iss dæd  
 ne kēpeþþ ȝhō nān ōþerr,  
 acc serrȝheþþ aꝝ forr-þi-þatt ȝhō  
 ne maꝝ himm nowwhar findenn.  
 7 ȝiff þatt tū forrlāgedd arrt 1280  
 tō cumenn upp till Crīste,  
 7 nohht ne chēsesst ōþer Godd  
 tō follȝhenn ne tō þeowwtenn,  
 wīppūtenn Crīst tatt wass 7 iss  
 þin Drihtin 7 tūn hæfedd, 1285  
 þā lākesst tū gāstlike Godd  
 wīpp turttle i þine þæwess.  
 7 ȝiff þū cwennkesst i þe sellf  
 all þwerret ūt mōdīgnesse,  
 7 læresst<sup>1</sup> ōþre allswā tō dōn 1290  
 þurh lāre 7 ēc þurh bīsne,  
 wīpp bule lākesst tū þin Godd  
 gāstlike i þine þæwess,  
 swā þatt itt maꝝ wēl hellpenn þe  
 tō winnenn Godess āre. 1295  
 Forr bule lāteþþ mōdiliȝ,  
 7 bereþþ upp hiss hæfedd,  
 7 drīfeþþ ōþre nowwt himm frā  
 7 hallt himm all forr lāferrd.

<sup>1</sup> lærest.

- 7 giff þū cnāwesst rihht tīn Godd, 1300  
     7 herrnesst hise spellless,  
 7 lezgesst all þīn herrte onn himm,  
     7 follzhesst himm 7 būzhesst,  
 7 forr þe lufe off himm forrsēst  
     hæpene Goddess alle, 1305  
 7 arrt tē sellf azz mīlde 7 mēoc;  
     7 soffte, 7 stille, 7 līpe,  
 wipþ lāmb þū lākesst tīn Drihhtūn  
     gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt mazz wēl hellpenn þē 1310  
     tō winnenn Godess<sup>1</sup> āre.  
 Forr lāmb iss soffte 7 stille dēor,  
     7 mēoc, 7 mīlde, 7 līpe,  
 7 itt cann cnāwenn swīpe wēl  
     hiss mōderr þær zhō blæteþþ 1315  
 bitwēnenn ān þūsennde shēp,  
     þohh þatt tezz blætenn alle.  
 7 all swā birrþ þē cnāwenn wēl  
     þīn Godd 7 all hiss lāre,  
 7 all forrwerppenn hæpenndōm 1320  
     7 ōpre Goddess alle,  
 swā summ þe lāmb flēþ ōpre shēp,  
     7 follzheþþ azz hiss mōderr.
- Þe Jūdewisshe follkess bōc  
     hemm sezzde, þatt hemm birrde 1325  
 twā bukkess samenn [tō] þe prēost  
     att kirrkedure brinnenn;  
 7 tezz þā didenn blīpelīz,  
     swā summ þe bōc hemm tahhte,  
 7 brohhtenn twezzgenn bukkess þær 1330  
     Drihhtūn þær-wipþ tō lākenn.

<sup>1</sup> Godes.



7 att te kirrkedure tōc  
 þe prēost tā tveggenn bukkess,  
 7 ō þatt ān hē lezzde þær  
 all þeggre sake 7 sinne, 1335  
 7 lēt itt ēornenn forþ wipþ-all  
 út inntill wīlde wesste;

7 tōc 7 snāþ þatt ōþerr bucc  
 Drihhtin þær-wipþ tō lākenn.  
 All þiss wass dōn forr heore nēd, 1340  
 7 ēc forr ūre nēde;

forr hemm itt hallp biforenn Godd  
 tō clennsenn hemm off sinne,  
 7 all-swā maḡḡ itt hellpenn þē,  
 7iff þatt tū willt [itt] follghenn. 1345

7iff þatt tū willt full innwarrdlīḡ  
 wipþ fulle trowwpe lēfenn  
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,  
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,  
 þā maḡḡ þatt trowwpe firrprenn þē 1350  
 tō winnenn Godess āre.

Þā tveggenn bukkess tācnenn uss  
 ān Godd off twinne kīnde,  
 þatt iss þe Lāferd Jēsu Crīst,  
 þatt iss off twinne kīnde. 1355

Forr Jēsu Crīst iss ful iwiss  
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,  
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ  
 sōþ mann ī mennīssnesse;

forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann, 1360  
 ān hād off twinne kīnde,  
 7 tīss birrp trowwenn iwhille mann  
 þatt 7ēorneþþ Godess āre.

Ān bucc rann þær a-weḡḡ all cwīce  
 wipþ all þe follkess sinne, 1365

- 7 Crīstess Goddcunndnesse wass  
 all cwicc 7 all unhpīnedd,  
 þær Crīst wass uppō rōdetrēo  
 naȝledd forr ūre nēde.
- 7 Crīstess Goddcunndnesse all cwicc 1370  
 7 all wiþþūtenn pīne  
 barr ūre sinness þær a-weȝȝ  
 þær Crīstess mennisscnesse  
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo  
 forr ūre wōȝhe dēdess. 1375
- 7 all swā summ þatt ōþerr bucc  
 tōc þær wiþþ dæþess pīne,  
 tō wurpenn þær Drihhtīn tō lāc  
 forr all þe follkess sinne,  
 all swā tōc Crīstess mennisscleȝȝc 1380  
 wiþþ dæþess pīne ō rōde,  
 forr þatt hē wolde wurpenn þær  
 offredd Drihhtīn tō lāke,  
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæþ  
 off sinness unnclēnnesse. 1385
- 7 all swā summ þatt cwike bucc  
 comm inntill wīlde wesste,  
 all swa comm Crīstess Goddcunndleȝȝc  
 all cwicc upp inntill heoffne,  
 þatt wass biforenn Crīstess dæþ 1390  
 swa summ itt wesste wære,  
 forr-þī-þatt bāpe enngless 7 menn  
 itt haffdenn ær forrworppenn.  
 Forr enngless haffdenn heoffness ærd  
 forrloren all wiþþ rihhte ; 1395  
 forr þatt teȝȝ wolldenn effnenn hemm  
 ȝæn Godd þurh mōdiȝnesse ;  
 forr whatt teȝȝ fellenn sōne dūn  
 off heoffne unntill helle

- till ēche wā, forr-þi-patt teẏẏ 1400  
 forrwurpenn ēche blisse.  
 7 alle þā patt fellenn swa  
 þeẏẏ sinndenn lāpe dēofless,  
 7 standenn inn þurh hēte 7 nīþ  
 tō scrennkenn menness sāwless. 1405  
 Acc þū mihht werenn þē frā þeẏẏm  
 þurh rihhte læfe ō Crīste,  
 7 þurh þatt weorrc þatt tār-tō līþ  
 wīþþ Jēsu Crīstess hellpe.  
 7 ūre twezgenn forrme menn, 1410  
 þatt Drihhtīn shōþ off ēorþe,  
 forrlurenn ēc forr heore gillt  
 wīþþ rihht dōm heoffness blisse,  
 þurh þatt teẏẏ forr þe dēofless rāþ  
 Drihhtīness rāþ forrwurpenn; 1415  
 7 all forr-þi wass heoffness ærd  
 swā summ itt wesste wære,  
 forr-þi-patt bāpe enngless 7 menn  
 itt haffdenn ær forrworppenn.  
 7 Crīstess Goddcunndnesse comm 1420  
 cwicc inntill heoffness wesste  
 wīþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst  
 tōc dæþ forr ūre sinne,  
 all all-swā summ þatt bucc attrann  
 ūt inntill wilde wesste 1425  
 all cwicc, 7 barr aweẏẏ wīþþ himm  
 þe follkess sake 7 sinne.  
 7 ẏiff þatt iss þatt tū willt nū  
 wīþþ fulle trowwþe lēfenn,  
 þatt Crīst iss bāpe Godd 7 mann, 1430  
 ān hād off twinne kīnde;  
 7 ẏiff þatt iss þatt tū willt nū  
 wīþþ fulle trowwþe lēfenn,

þatt Crīstess Goddcunndnesse wass  
 all cwicc 7 all unnpīnedd, 1435  
 þær Crīst wass dæd o rōdetrēo  
 forr all mannkinne nēde;  
 7 giff þatt iss þatt tū willt nū  
 wipþ fulle trowwþe lēfenn,  
 þatt Crīst, tær hē wass o þe trēo 1440  
 nazgledde forr ūre nēde,  
 drāh harrd 7 hefīg pīne inōh  
 þurh fife grimme wūndess,  
 þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn  
 gāstlike i sōþfasst læfe, 1445  
 wipþ all þatt tē tō trowwenn wass  
 þurh þā twā bukkess tācnedd.  
 7 giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn  
 bī daggess, 7 bī nihhtess,  
 wipþ fasstinng, 7 wipþ bedesāng, 1450  
 wipþ cnēlinng, 7 wipþ wecche,  
 þā lākesst tū wipþ rēcless swā  
 þīn Godd i pīne þæwess,  
 swā þatt itt maxx wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre. 1455  
 Forr all all-swā summ rēcless-smēc  
 iss swēt bīforenn manne,  
 all all-se is swēt bīforenn Godd  
 þe gōde manness bēne.  
 7 giff þīn herrte is ārefull, 1460  
 7 mīlde, 7 soffte, 7 nesshe,  
 swā þatt tu mihht wēl ārenn himm  
 þatt iss gæn þe forrgilltedd,  
 7 all forrgifenn himm full-nēh  
 þe rihhte dōmess wræche, 1465  
 azz whann se þū forrgifesst tuss  
 þīn wrappe 7 ēc þīn wræche,



- aȝȝ þanne lākesst tū þīn Godd  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470  
 all smeredd wēl ȝ nesshedd.  
 Þe rihhte dōm iss starc ȝ harrd  
 ȝ all þe rihhte wræche,  
 swā summ itt wære scorrcnedd lāf  
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475  
 ȝ āre ȝ millce ȝ mildhertleȝȝc  
 ȝ rihht forrgifenesse,  
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss  
 wiþþ elesæw ȝ nesshedd.  
 ȝ ȝiff þatt tū willt makenn lāf, 1480  
 þū presshesst tūne shæfess,  
 ȝ siþþenn winndwesst tū þīn cōrn,  
 ȝ frā þe chaff itt shædesst,  
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn  
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485  
 ȝ grīndesst itt, ȝ cnedesst itt,  
 ȝ harrdnesst itt wiþþ hæte;  
 ȝ tanne mahht tū þīn Drihhtīn  
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,  
 ȝiff þatt tū lēdesst hālīȝ lif 1490  
 ī þohht, ī wōrd, ī dēde.  
 ȝ tū mihht ēc gāstlike lāf  
 onn ōperr wīse ȝarrkenn,  
 ȝ lākenn þīn Drihhtīn þær-wiþþ  
 well swīpe wēl tō cwēme. 1495  
 ȝiff þatt iss þatt tū þurh þīn spell  
 till rihhte læfe turresst  
 þatt flocc þatt wass tōskeȝȝredd ær  
 þurh fele kinne dwilde,  
 þā presshesst tū þīn cōrn wiþþ fleȝȝl, 1500  
 ī þatt tatt tū þeȝȝm shæwesst,



hū sinnfull lif þeꝝ leddenn ær,  
     ȝ hū þeꝝ cwemmdenn dēofell,  
 ȝ hū þeꝝ haffdenn addledd wēl  
     tō drēghenn ēche pīne, 1505  
 ȝ hū þeꝝm haffde Drihhtīn all  
     forr heore wōh forrworppenn;  
 wiþþ swillc þū þresshesst wēl þe folc,  
     ȝiff þatt tū þuss hemm tælesst;  
 forr ȝiff þū shāwesst mē min wōh 1510  
     ȝ tælesst mīne weorrkess,  
 ȝ seggesst swillc ȝ swillc wass þū,  
     þū þresshesst mē wiþþ wōrdess.  
 ȝ ȝiff þū shāwesst hemm off Godd  
     ȝ off hiss æddmōdnesse, 1515  
 hū wēl hē takeþþ aȝȝ wiþþ þā  
     þatt sēkenn Godess āre,  
 ȝ ȝiff þū shāwesst hemm whatt lān  
     iss ȝarrkedd hemm inn heoffne,  
 ȝiff þatt teȝȝ takenn Crisstenndōm 1520  
     ȝ Crīstess laȝhess hāldenn,  
 ȝ spēdesst wiþþ þīn spell swā wēl  
     þatt teȝȝ itt unnderrfanngenn,  
 ȝ turnnenn till þe Crisstenndōm  
     ȝ till þe rihhte lāfe, 1525  
 ȝ shædenn frā þatt hæþenn folc  
     þatt Godd iss all unncwēme,  
 forr þatt itt iss þatt illke chaff  
     þatt helle fir shall bærnenn,  
 þā winndwesst tū þīn þrosshenn cōrn 1530  
     ȝ frā þe chaff itt shædesst,  
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn  
     all frā þe chaff tōgeddre.  
*Forr þurh þatt tatt tū læresst hemm*  
*tō bēn sammtale ȝ sahhte* 1535

tō þeowwtenn ān Allmahhtīg Godd  
 wipþ ānfāld rihhte læfe<sup>1</sup>,  
 ƿ aƿ tō bēn ummbenn þatt ān  
 tō winnenn ēche blisse,  
 þurh þatt tū sammnesst hemm ī Godd 1540  
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.  
 Annd þurh þatt tū primmseƿƿnesst hemm,  
 ƿ spellesst hemm, ƿ læresst  
 all tō forrwerppenn mōdiƿleƿƿc,  
 ƿ harrd ƿ grammcūnd herrte, 1545  
 ƿ aƿ tō follƿhenn sōþ mēocleƿƿc  
 wipþ luffsumm æddmōdnesse,  
 þær-þurh þū brekesst wēl þīn cōrn,  
 ƿ grīndesst itt ƿ nesshesst.  
 ƿ þurh þatt tatt tū fullhtnesst hemm 1550  
 ƿ unnderr waterr dippesst,  
 þū sammnesst all þī mele inn-ān  
 ƿ cnedesst itt tōgeddre,  
 swā þatt teƿƿ shulenn alle bēn  
 ān bodiƿ ƿ ān sāwle. 1555  
 ƿ Jēsu Crīst himm-sellf shall bēn  
 uppō þatt bodiƿ hæfedd,  
 tō fēdenn ƿ tō fosstrenn hemm,  
 tō stēorenn ƿ tō berrƿhenn.  
 ƿ þurh þatt tatt tū læresst hemm 1560  
 tō þolenn illc unsellþe  
 wipþ innwarrd heorrtē ƿ sōþfasst þīld,  
 all forr þe lufe off Crīste,  
 all forr þatt lufe þatt iss hāt  
 ī Crīstess þeowwess heorrtē, 1565  
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf  
 ƿ harrdnesst itt þurh hæte,

<sup>1</sup> læfe.

- þurh þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell  
 tō þolenn ilc unnseollþe  
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fir 1570  
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.  
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,  
 lōc ȝiff þū't mihht ohht findenn,  
 ȝ whær s' itt iss itt harrdneþþ all  
 þe gōde manness heorte, 1575  
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild  
 all þatt tatt iss unnsellþe.  
 ȝ sōne summ þīn lāf bēþ wēl  
 all greþpedd tuss ȝ ȝarrkedd,  
 þā mahht tū lakenn Godd wiþþ all 1580  
 ȝāstlike wēl tō cwēme.  
 Forr Drihhtīn takeþþ ædmōdliȝ  
 wiþþ þā þatt till himm turnnenn,  
 ȝ ȝiff þū lēdesst clēne lif  
 onn alle kinne wīse, 1585  
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā  
 ȝāstlike ī þīne þæwess,  
 wiþþ þerrflinng bræd swā þatt tū mihht  
 Drihhtūness āre winnenn.  
 \* Forr þerrflinng bræd iss clēne bræd, 1590  
 forr þatt itt iss unnberrmedd,  
 ȝ itt bitācneþþ clēne lif,  
 ȝ alle clēne þæwess,  
 ȝ clēne þohht, ȝ clēne wōrd,  
 ȝ alle clēne dēdess. 1595  
 ȝ ȝiff þīn heorte iss harrd ȝ starrc,  
 ȝ stēdefasst ō Crīste,  
 tō þolenn forr þe lufe off himm  
 all þatt tatt iss tō drēghenn,  
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā 1600  
 ȝāstlike ī þīne þæwess,

- wiþþ fasst 7 findiḡ lāf 7 harrd  
 wiþþinnenn 7 wiþþūtenn,  
 swā þatt itt magḡ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre. 1605  
 7 giff þū mihht forrwerppenn hēr  
 þī faderr, 7 tī mōderr,  
 7 wif, 7 child, 7 hūs, 7 hām,  
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,  
 7 all forrwerppenn hēr þwerrt ūt 1610  
 bitwēnenn menn tō biggenn,  
 7 lēdenn harrd 7 hālīḡ lif  
 all āne ī wīlde wesste,  
 7 pīnenn þær þī bodiḡ ā  
 wiþþ chēle 7 þrist 7 hunngerr, 1615  
 wiþþ fasstinng, 7 wiþþ swincc 7 swāt,  
 wiþþ bedess, 7 wiþþ weachess,  
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd  
 gāstlike ī þīne þæwess  
 wiþþ lāc, þatt all þwerrt ūt bēoþ brennd 1620  
 Drihhtin tō lōfe 7 wurrþe,  
 swā þatt itt bēoþ þe rihht inōh  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr  
 nā bettere lif onn eorþe, 1625  
 þann iss þatt tū þweorrt ūt forrsē,  
 7 all þwerrt ūt forrwerþe  
 all weoreldlike lif 7 lusst,  
 7 flē frā menn till wesste,  
 7 tær wiþþ harrd 7 hālīḡ lif 1630  
 bēo ḡeornfull Crīst tō cwēmenn.  
 Forr swillec lif iss all þwerrt ūt dæd  
 frā weoreldshipess lusstess,  
 7 itt iss turnnedd all þurh fīr  
 off sōþfasst lufe ō Crīste 1635



till dusst, forr-þi-þatt swillke menn  
 sōþfasst mēocnesse follǵhenn.  
 ǵ aǵz wass saltt wiþþ iwhillc lāc,  
 forr þatt itt sholde tǣcnenn  
 þatt all þatt tū willt offrenn Godd, 1640  
 ǵiff þatt itt shall himm cwēmenn,  
 all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,  
 ǵ all wiþþ luffsumm heorrtē,  
 swā þatt itt bē clenlike dōn,  
 off rihhtbiǵetenn ahhte, 1645  
 swā þatt te Lāferd Jēsu Crīst  
 swētlīke itt unnderrfannge.  
 Þiss wass bitācnedd þurh þe saltt  
 þatt ūre mēte swēteþ,  
 ǵiff þatt iss þatt mann wile itt dōn 1650  
 wiþþ witt ǵ skill þærinne.  
 Forr witt ǵ skill iss wēl inōh  
 þurh salltess smacc bitācnedd,  
 ǵ tatt forr-þi-þatt witt ǵ skill  
 iss gōd inn alle þīnge, 1655  
 all swā summ saltt iss swīpe gōd  
 þær þær itt tō-bilimmpeþþ;  
 ǵ all forr-þi wass æfre saltt  
 wiþþ alle lākess offredd,  
 forr-þi-þatt nohht ne maǵz bēn dōn 1660  
 Allmahhtīǵ Godd tō cwēme,  
 būt iff itt bē wiþþ witt ǵ skill  
 ǵ luffsummlīke fōrþedd.  
 All þuss þū mahht nū lākenn Godd  
 gāstlīke i þīne þæwess, 1665  
 wiþþ all þatt lāc þatt offredd wass  
 biforenn Crīstess cōme.

---



## GLOSSARY.

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancræn Riwle.

*æ* and *ea* are both ranged under *ē*; *h* under *c*, *v* under *f*, *ȝ* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root: *icwēme* under *cwēme*, &c.

\* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

*sv.* = strong verb.

*wv.* = weak verb.

*swv.* = strong-weak verb.

*A*, *indef. art.*

*a* = *an* *prp.*

*ā*, *av.* for ever.

*ā*, *interj.* ah!

*a-blēnden*, *wv.* blind.

*abbod*, *sm.* abbot.

*a-buven*, *prp.* above.

*a-būten*, *prp.*, *av.* around.

*†ac*, *see auh.*

*a-cōlen*, *wv.* cool.

*a-cwenchen*, *wv.* quench.

*a-cwikien*, *wv.* quicken, come to life, bring to life.

\**acwīten*, *wv.* free, release.

*†adlen*, *wv.* earn.

*a-drenchen*, *wv.* drown.

*a-dūn*, *av.* down.

*adūneward*, *av.* downwards.

*a-vellen*, *wv.* make to fall.

\**avez*, *spl.* aves.

*a-vormest*, *av.* at first.

*†az*, *av.* always.

*a-gean*, *agein*, *prp.*, *av.* against, towards (to meet); for; in exchange for; back.

*ageines*, *prp.* against.

*†āghen*, *see ōwen.*

*a-ginnen*, *sv.* begin.

*†ahte*, *see ōiht.*

*al*(1), *aj.* all; 'over al,' everywhere; 'mid alle,' '†wip alle,' entirely, altogether; 'alre ērest,' first of all.

*al*, *av.* all, quite, entirely, utterly.

*al*, *sn.* everything.

*a-lēsen*, *wv.* release.

*alle-gate*, *av.* by all means.

*alles*, *av.* entirely, really.

*al-miht*, *†almahtiz*, *aj.* almighty.

*al-sg*, *ase*, *†alswā*, *†alse*, *†als*, *av.* so, also, as, like; 'ase nēih . . ase veor,' the nearer . . the further; 'pēr ase,' where, &c.

*†alter*, *s.* altar.

*am*, *see bēon.*

*†amæn*, *amen.*

*a-morwen*, *av.* on the morrow, next morning.

*an*, *indef. art.*

*an*, *prp.* on, in.

\**ancheisūn*, *sn.* reason.

*anere*, *sf.* anchoress, nun.

*and*, *ant*, *cj.* and; but.

\**andetted*, *pr. pic.* indebted.

*†ān-fāld*, *aj.* simple, sincere.

*an-hōngen*, *wv.* hang.

*an-ōn*, *†anān*, *av.* immediately; continually.

anōn-riht, *av.* immediately.  
 an-ont, *prp.* in regard to.  
 ant, *see* and.  
 \*apocalypse, *s.* apocalypse.  
 †arke, *s.* ark.  
 a-redden, *uv.* rescue, deliver.  
 a-reimen, *uv.* redeem.  
 a-rēowen, *sv.* 'mē arēowep,' I  
   pity.  
 a-rēren, *uv.* raise; cause.  
 a-riht, *av.* rightly, properly.  
 a-risen, *sv.* arise.  
 †art, *see* bēon.  
 \*asaumple, *sf.* example.  
 †askes, *spl.* ashes.  
 askien, *uv.* ask.  
 askung, *s.* asking.  
 a-schunien, *uv. refl.* shun.  
 ase, *see* alsō.  
 a-spillen, *uv.* destroy.  
 asse, *s.* donkey.  
 a-stūnten, *uv.* stop.  
 atelich, *aj.* repulsive, ugly.  
 attri, *aj.* poisonous, venomous.  
 auh, †ac, *av.* but; and.  
 \*autoritē, *s.* authority.  
 a-wei, *av.* away.  
 a-worpen, *sv.* throw, precipitate.

Bacen, *sv.* bake.  
 †bad, *see* bidden.  
 †bar, *see* beren.  
 bead, *see* bēoden.  
 \*beaubelez, *spl.* trinkets, baubles.  
 bede, *s.* prayer.  
 bede-sāng, *s.* song of prayer.  
 bēih, *see* būwen.  
 \*bekien, *uv.* peck.  
 †bēlden, *uv.* encourage.  
 †bēne, *s.* request, prayer.  
 bēoden, *sv.* offer.  
 bēon, *sv.* be.  
 i-bēon, *sv.* be.  
 beren, *sv.* carry, bear; 'beren up,'  
   hold up.  
 †berghen, *sv.* save, preserve.  
 †berhles, *s.* salvation.  
 berken, *sv.* bark.  
 berme, *s.* leaven.  
 bernen, †brennen, *uv.* burn.

bersten, *sv.* burst.  
 bēst, *s.* beast, animal.  
 bet, *av.* better, rather.  
 betere, *aj., sb.* better.  
 bēp, *sn.* bath.  
 bī, *prp., av.* by, near; by means of,  
   through.  
 bi-clūppen, *uv.* embrace.  
 bi-cumen, *sv.* become.  
 bidden, *sv.* ask, pray.  
 bi-vōn, bivongen, *sv.* encompass,  
   contain.  
 bi-voren, bivore, *prp., av.* before.  
 bi-geat, *s.* gain.  
 bi-gilen, *uv.* beguile.  
 †biggen, *uv.* dwell.  
 bi-ginnen, *sv.* begin.  
 bi-ziten, *sv.* get, obtain.  
 bi-gürdel, *sn.* girdle, belt.  
 bi-hēve, *s.* profit, benefit.  
 bi-hōve, *s.* benefit.  
 bi-hōven, *uv.* be necessary, behave.  
 bi-hōlden, *sv.* behold, consider.  
 bi-hōten, *sv.* promise, vow.  
 bile, *s.* beak, bill.  
 bi-lēven, *uv.* leave, forsake.  
 bi-lien, *sv.* slander.  
 bi-limpen, *sv.* belong.  
 binden, *sv.* bind.  
 bi-neopen, *prp.* beneath.  
 bi-nimen, *sv.* deprive, take away.  
 bi-rēvien, *uv.* bereave, deprive.  
 bi-rēounesse, *s.* compassion.  
 †birp, *uv., impers.* becomes, befits.  
 †biscop, *sm.* bishop.  
 bi-sēchen, *uv.* beseech.  
 bi-senchen, *uv.* sink.  
 bi-sēon, *sv.* look.  
 bi-setten, *uv.* beset, surround, en-  
   close, besiege.  
 bisī, *aj.* busy, assiduous.  
 bisiliohe, *av.* busily.  
 bisischipe, *s.* activity.  
 bisne, *s.* example, specimen.  
 bi-spēten, *uv.* spit on.  
 bi-tēchen, *uv.* entrust.  
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.  
 bi-tēon, *sv.* bestow.  
 bi-tēnen, *uv.* signify, denote.  
 bitter, *aj., sb.* bitter.

bi-tūnen, *uv.* shut up, enclose.  
 bi-tūrnen, *uv.* turn.  
 bi-twēonen, *prp.* between, among.  
 \*blāmen, *uv.* blame.  
 blasien, *uv.* blaze.  
 blēden, *uv.* bleed.  
 blescien, *uv.* bless.  
 blēten, *sv.* bleat.  
 bliscien, *uv.* make happy.  
 blisse, *s.* joy.  
 blīpeliche, †blīpelike, †blīpe-  
 līs, *av.* gladly.  
 blōd, *sn.* blood.  
 blōwen, *sv.* blow.  
 bō, *prn.* both.  
 bōc, *s.* book.  
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.  
 bode, *s.* offer.  
 bodi, *sn.* body.  
 bōne, *s.* prayer.  
 bōrd, *s.* table.  
 †borzhen, *see* berzhen.  
 bōte, *s.* mending, remedy.  
 bōp, *see* bēon.  
 bōpe, *prn.*, *av.* both.  
 bō-twō, *prn.* both.  
 bouhte, *see* būggen.  
 †brac, *s.* noise.  
 †brappe, *s.* anger.  
 brēd, *s.* bread.  
 breiden, *sv.* braid, plait.  
 breken, *sv.* break.  
 †brende, *see* bernen.  
 brēost, *s.* breast.  
 brēp, *sm.* vapour, odour.  
 brēpren, *see* brōper.  
 bridd, *s.* young bird.  
 bridel, *s.* bridle.  
 bridlen, *uv.* bridle.  
 briht, *aj.* bright.  
 brihten, *uv.* brighten.  
 bringen, *uv.* bringen.  
 brōd, *aj.* broad.  
 brōper, *sm.* brother.  
 brouhte, *see* bringen.  
 brūcen, *sv.* enjoy.  
 bucc, *sm.* he-goat.  
 būggen, *uv.* buy.  
 būhp, *see* būwen.  
 †bule, *sm.* bull.

†bulted, *aj.* (*prt. pic.*), bouted,  
 passed through a sieve.  
 buruh, †burh, *s.* city.  
 būten, būte, būt, †butt, *prp.*,  
*av.* without; except, only. 'būt(e)  
 3if,' unless.  
 būp, *see* būggen.  
 buven, *prp.* above.  
 būwen, *uv.* bow, bend.

Cakel, *aj.* cackling.  
 cakelen, *uv.* cackle.  
 †calf, *s.* calf.  
 \*caliz, *sm.* chalice.  
 castel, *s.* castle.  
 cat(t), *s.* cat.  
 †chaf, *s.* chaff.  
 †kanunk, *sm.* canon.  
 \*keccchen, *uv.* catch.  
 kēne, *aj.* brave.  
 kēpen, *uv.* heed, care for.  
 kerven, *sv.* cut.  
 †chariz, *aj.* mourning, sad.  
 \*chāst, *aj.* chaste.  
 \*chāstiment, *s.* rebuking.  
 \*chāstien, *uv.* rebuke.  
 \*chaungement, *s.* change.  
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.  
 chēfle, *s.* chatter.  
 chēflen, *uv.* chatter.  
 †chele, *s.* chill, cold.  
 chēoke, *s.* check.  
 chēosen, *sv.* choose.  
 chēouwen, †chewwen, *sv.* chew.  
 chēp, *s.* bargain.  
 chēpien, *uv.* traffic, sell.  
 chēpild, *sf.* trafficker.  
 chēpmon, *sm.* merchant, tradesman.  
 \*chēre, *s.* face, countenance; ap-  
 pearance.  
 \*chēritē, *s.* love, charity.  
 chīld, *sn.* child.  
 chiroche, †kirke, *s.* church.  
 kinedōm, *s.* kingdom.  
 king, *sm.* king.  
 †kirke-dure, *s.* church-door.  
 †clawwes, *pl.* claws, hoofs.  
 clēne, *aj.* pure.  
 †clenlike, *av.* purely.  
 clēnnesse, *sf.* purity.



- clensien, *uv.* purify.  
 clappe, *s.* clapper.  
 climben, *sv.* climb, rise.  
 clippen, *uv.* clip, shear.  
 clofen, *prt. ptc.* cloven.  
 clōp, *s.* clothing, clothes.  
 clūse, *s.* sluice.  
 cneden, *sv.* knead.  
 †cnōling, *s.* kneeling.  
 cnēolen, *uv.* kneel.  
 kniht, *sm.* knight.  
 knihtschipe, *sm.* knighthood.  
 knōwen, *sv.* know.  
 †knōwen, *sv.* know, discern.  
 knūtten, *uv.* tie a knot in.  
 cōld, *aj.* cold.  
 cōm, †com, *see* cumen.  
 †cōme, *s.* coming.  
 cōn, const, *see* cunnen.  
 cōrn, *s.* corn.  
 oos(s), *s.* kiss.  
 costnien, *uv.* cost.  
 †counsail, *s.* counsel.  
 cōve, *s.* cough, raven.  
 \*creoisen, *uv.* make the sign of  
     the cross on, cross.  
 \*crien, *uv.* cry.  
 Crist, *sm.* Christ.  
 cristen, *aj.* christian.  
 cristendōm, *s.* christianity.  
 cristnen, *uv.* christen.  
 \*crūcifix, *sn.* crucifix.  
 †crummes, *spl.* crumbs.  
 \*crūne, *s.* crown.  
 \*crūnien, *uv.* crown.  
 kū, *sf.* cow.  
 cude, *s.* cud.  
 cūl(1), *s.* stroke.  
 †culfre, *s.* pigeon, dove.  
 cūllen, *uv.* strike.  
 cumen, *sv.* come; happen, be.  
 cūnde, *s.* nature, condition.  
 kūndeliche, *av.* naturally.  
 künne, *s.* kind.  
 †kūnned, *aj. (prt. ptc.),* belonging  
     to a family, descended.  
 cunnen, *uv.* know. 'þonc cun-  
     nen,' be grateful for.  
 \*kuplen, *uv.* couple.  
 \*kurteisīe, *s.* courtesy.  
 kurve, *see* kerven.  
 küssen, *uv.* kiss.  
 kûp, *aj.* known, familiar.  
 cûpe, *see* cunnen.  
 kûpen, *uv.* make known, show.  
 kûplēchunge, *s.* acquaintance.  
 cwēd, *s.* evil.  
 cwellen, *uv.* kill.  
 cwēme, *aj.* pleasing, agreeable.  
 cwēme, *s.* gratification. 'tō cwēme,'  
     agreeably.  
 iōwēme, *aj.* pleasing.  
 cwēmen, *uv.* please.  
 cwēne, *sf.* queen.  
 †cwenken, *uv.* quench, extinguish.  
 cwēp, *see* cwepen.  
 cwepen, *sv.* speak.  
 cwic, *aj.* alive, living.  
 \*cwitaunce, *s.* payment.  
 †Daftelike, *av.* becomingly.  
 dai, *see* dēi.  
 \*dāme, *sf.* lady.  
 dawes, *see* dēi.  
 \*debonertē, *s.* kindness.  
 dēd, *aj.* dead.  
 dēde, *s.* deed.  
 dēi, dai, †daȝ, *s.* day.  
 dēl, *s.* part, share. 'sum dēl,' partly.  
 dēlen, *uv.* divide, separate.  
 delven, *sv.* dig.  
 dēmen, *uv.* judge.  
 dēor, *s.* animal.  
 dēore, *aj.* dear, precious.  
 dēore-wurpe, *aj.* dear, precious.  
 dēovel, *s.* devil.  
 \*depeinten, *uv.* paint.  
 derf, *s.* hardship.  
 dēst, *see* dōn.  
 \*destrūen, *uv.* destroy.  
 dēp, *see* dōn.  
 dēp, *s.* death.  
 \*dettes, *spl.* debts.  
 \*dettūr, *sm.* debtor.  
 \*dialōge, *s.* dialogue.  
 †dippen, *uv.* dip.  
 dōle, *s.* part, division.  
 dōm, *s.* judgment, opinion. 'dōmes  
     dai,' doomsday, day of judgment.  
 dōn, *sv.* do; put.

†drāh, *see* drien.  
 †dranc, *see* drincen.  
 drauhp, *see* drawen.  
 drawen, *sv.* draw.  
 drēd, *s.* dread.  
 drēden, *s(w)v.* dread.  
 drēghen, *see* drien.  
 drien, †drēghen, *sv.* endure.  
 drifen, *sv.* drive.  
 †drihtin, *sm.* Lord.  
 †drinnch, *s.* draught.  
 drinken, *sv.* drink.  
 drope, *s.* drop.  
 \*duble, *aj.* double.  
 dūde, *see* dōn.  
 dulve, *see* delven.  
 dust, *s.* dust.  
 Ece, ēke, *av.* also.  
 ēche, *aj.* eternal.  
 ēchen, †ēken, *uv.* add.  
 ēd-mōd, *aj.* humble.  
 †ædmōdliġ, *av.* humbly, graciously.  
 †ædmōdnesse, *sf.* humility.  
 ēvere, ēver, †æfre, *av.* ever.  
 ēverich, *prn.* every, everyone, each one.  
 evesien, *uv.* clip, cut hair.  
 evesunge, *spl.* clippings.  
 efne, *s.* power, ability.  
 efnen, *uv.* compare.  
 eft, *av.* again.  
 eftre, †after, *prp.* after, according to. 'ġfter þet, *as.*  
 ġi, *s.* egg.  
 ġi, *see* ġni.  
 †ġs-hwær, *av.* everywhere.  
 ēie, *s.* eye.  
 eie, *s.* fear.  
 ēie-pūrel, *s.* window.  
 ēih-sihp, *s.* eyesight.  
 ġihte, †ahte, *s.* property; cattle.  
 eilien, *uv.* annoy, trouble.  
 ġiren, *see* ġi.  
 †elderne-mann, *sm.* elderly person.  
 †ele-sæw, *s.* oil.  
 elles, *av.* else, otherwise.  
 elles-hwar, *av.* elsewhere.  
 ende, *s.* end.  
 ġnes, *av.* once.

engel, *sm.* angel.  
 †English, *aj., sb.* English, English language.  
 ġni, ġi, *prn.* any, anyone.  
 \*entante, *s.* intention.  
 ēode, *see* ġōn.  
 ēornen, *see* ūrnen.  
 eorpe, *s.* earth.  
 eorpen, *aj.* earthen.  
 eorplīc, †eorpliġ, *aj.* earthly.  
 epple, *sm.* apple.  
 ġr, *av., cj.* before. *superl.* ġrest, *aj., av.* first. 'on ġrest, *'* first.  
 †ærd, *s.* country, region.  
 ġre, *s.* ear.  
 †erfe, *s.* animal, beast.  
 erien, *uv.* plough.  
 ġrm, *s.* arm.  
 †ernde, *s.* message.  
 ert, *see* bēon.  
 ġster-ēven, *s.* Easter eve.  
 ert, †at, *prp.* at, by; from.  
 ert-flēon, *sv.* escape.  
 ert-hōlden, *sv.* withhold.  
 ert-lūtien, *uv.* crouch away, hide.  
 ert-witen, *vb.* reproach.  
 ġp-cēne, *aj.* easily seen, manifest, apparent.  
 ġpe, *av.* easily, without reluctance.  
 ęx, *sf.* axe.

Fallen, vallen, *sv.* fall; belong.  
 vals, *aj., sn.* false; falsehood.  
 valsien, *uv.* prove treacherous.  
 varen, *sv.* fare, go.  
 †fasting, *s.* fasting.  
 †fatt, *aj.* fat.  
 fēden, *uv.* feed.  
 vęder, †fader, *sm.* father.  
 vēien, *uv.* join.  
 feir, *aj.* fair.  
 feire, †fagre, *av.* fairly, beautifully.  
 vēiung, *s.* joining.  
 vel, *sn.* skin.  
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.  
 veole, †fele, *aj.* many.  
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words, loquacious.  
 vēond, *sm.* enemy; fiend, devil.  
 veor(r), †fer, *av.* far.



- feorrene, *av., aj.* from a distance ; distant.
- vēorpe, †fērpe, *aj.* fourth.
- fērd, *s.* army.
- (i) vēre, *sm.* companion, friend.
- †fēre, *s.* means.
- \*vers, †fers, *sn.* verse.
- \*versalien, *uv.* repeat a verse.
- \*fēste, *s.* feast.
- vēsten, *uv.* fast.
- vēstnien, *uv.* fix, establish, confirm.
- vēt, *see* vōt.
- vetten, *uv.* fatten.
- fif, *num.* five.
- fifte, *aj.* fifth.
- fiht, *sm.* fight, war, contest.
- vihten, *sv.* fight.
- (i) vinden, *sv.* find.
- †findig, *aj.* fruitful, good.
- †first, *aj.* first.
- †firpen, *uv.* promote, help.
- †fiezl, *s.* sail.
- flēose, *s.* fleece.
- flēoten, *sv.* float, flow.
- vlēsch, *sn.* flesh.
- vlien, †fliēon, †fliēn, *sv.* flee.
- vloc(c), *s.* flock, multitude, large number.
- flōd, *s.* flood.
- flōd-ȝet, *s.* flood-gate.
- †flumm, *s.* river.
- vluwen, *see* vlien.
- vō, *sm.* foe.
- fodder, *s.* fodder.
- vōde, *s.* food.
- \*fol, *aj.* foolish.
- volc, *sn.* folk, people.
- vōlden, *sv.* fold.
- volewen, †folȝhen, *uv.* follow.
- ivollen, *see* fallen.
- vōn, *sv.* sieze, take. 'vōn on,' begin.
- ivōnd, *see* vinden.
- vōndunge, *s.* temptation.
- for, *prp., cj.* for ; because. 'for tō, for te,' in order to, to. 'for þat,' because.
- vor-bēd, *see* vorbēoden.
- vor-bēoden, *sv.* forbid.
- vor-bīсне, *s.* example, parable.
- for-blēnden, *uv.* blind.
- fore-ward, *s.* agreement.
- for-ziven, *sv.* forgive.
- forȝifenesse, *s.* forgiveness.
- vor-gūlten, *uv.* incur guilt. 'vor-gūlt, †forgilted,' *prt. ptc.* guilty.
- †for-lānged, *aj. (prt. ptc.)* longing.
- vor-lēosen, *sv.* loose.
- forloren, *see* vorlēosen.
- vorlorenesse, *s.* perdition.
- vorme, *aj.* former, first. *superl.*
- vormest, 'a vormest,' *av.* at first.
- vor-saken, *sv.* refuse, reject.
- for-schūppen, *uv.* transform.
- vorschūppild, *sf.* sorceress.
- for-sēon, *sv.* despise.
- vor-stoppen, *uv.* stop up.
- vor-swoluwen, *uv.* swallow up, devour.
- vort, *prp.* until.
- vorþ, *av.* forth.
- forþen, *av.* also.
- vor-þī, *av., cj.* therefore, because. 'for-þī-þat,' because.
- vorþien, *uv.* promote ; accomplish, do ; help.
- vor-worpen, †forwerpen, *sv.* throw off, cast away, reject.
- fostren, *uv.* nourish, foster.
- fostrild, *sf.* nurse.
- vōt, *s.* foot.
- vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.
- †fowwertig, *num.* forty.
- †frā, *prp.* from, out of. 'frā þat,' after.
- frame, *s.* profit.
- fremde, *see* vreomede.
- frēond, *sm.* friend.
- vreomede, †fremde, *aj.* strange.
- freomien, *uv.* benefit.
- frēo, *aj.* free.
- vrēoschipe, *s.* liberality.
- freten, *sv.* devour.
- vri-dei, *s.* Friday.
- vri-niht, *s.* Good Friday eve.
- vrōvre, *s.* consolation.
- vrōvren, *uv.* console.
- vrom, *prp.* from.
- frommard, *prp.* away from.
- fūel, *s.* bird.

fūl, *aj.* foul.  
 ful(1), *aj.* full.  
 fūle, *av.* foully.  
 fūlen, *vv.* defile.  
 †fulfremed, *aj.* (*prt. ptc.*) perfect.  
 †fulhtnen, *vv.* baptize.  
 fūllen, *vv.* fill, fill up; fulfil.  
 fulliche, *av.* fully.  
 †fulluht, *s.* baptism.  
 fūr, *s.* fire.  
 fūrsen, *vv.* remove.

†Gāl, *aj.* wanton.  
 galle, *s.* gall.  
 †gālnesse, *s.* wantonness.  
 gangen, *see* gōn.  
 zan-kūme, *s.* return.  
 †zarken, *vv.* prepare.  
 garsume, *s.* treasure.  
 †gāstlike, *av.* spiritually.  
 †gāt, *s.* goat.  
 zē, *prn.* yes.  
 zē, *av.* yes.  
 †zēde, *see* gōn.  
 gēderen, *vv.* gather.  
 zēf, *see* ziven.  
 †geznen, *vv.* profit.  
 zēien, *vv.* cry, proclaim.  
 zēlden, *sv.* pay, repay; make good;  
     requite.  
 zēme, *s.* care, heed.  
 zēmen, *vv.* keep.  
 †zēn, *prp.* against, to.  
 zēond, *prp.* throughout, over.  
 zēonien, *vv.* gape.  
 gēorne, *av.* eagerly, carefully.  
 zēove, *s.* gift.  
 zēr, *s.* year.  
 gēet, *see* gāt.  
 zēt, zōte, †zēt, *av.* yet, besides,  
     even; already.  
 zēt, *s.* gate.  
 zētten, *vv.* consent.  
 †zhō, *she.*  
 ziochen, *vv.* itch.  
 zif, †iff, *aj.* if, whether. 'zif þat,' *if.*  
 gīle, *s.* guile, deceit.  
 gīlen, *vv.* deceive.  
 †gilt, *s.* guilt.  
 zīrnen, *vv.* desire.

gist, *s.* guest.  
 gistnen, *vv.* lodge.  
 ziven, *sv.* give.  
 Giwe, *sm.* Jew.  
 Giwerie, *s.* Jewry.  
 gladien, *see* glēdien.  
 glēd, *aj.* glad.  
 glēd, *s.* red-hot coal.  
 glēdien, gladien, *vv.* cheer, rejoice.  
 glēdliche, *av.* gladly.  
 God, *sm.* God.  
 gōd, *aj., sn.* good.  
 godcundnesse, *s.* divinity.  
 gōd-dēd, *s.* good deed.  
 Godhēd, *s.* divinity.  
 gōdien, *vv.* endow.  
 †gōdlezc, *s.* benefit.  
 †gōdnesse, *s.* goodness.  
 †god-spell, gospel, *sm.* gospel.  
 †godspell-bōc, *s.* gospel-book.  
 †godspell-wrihte, *sm.* evangelist.  
 gōn, †gangen, *vb.* go.  
 gospel, *see* godspell.  
 gōst, *s.* ghost, spirit.  
 gōstlich, *aj.* spiritual.  
 \*grāce, *s.* grace.  
 gramecund, *aj.* angry.  
 gredil, *s.* gridiron.  
 \*grēf, *s.* trouble.  
 †grezpen, *vv.* prepare.  
 grēot, *s.* grit, gravel, sand.  
 grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*  
     greast.  
 grēten, *vv.* greet.  
 grēten, *vv.* grow large, get fat.  
 †greppen, *vv.* bake.  
 grim(m), *aj.* fierce, severe.  
 grīnden, *sv.* grind.  
 grin-stōn, *s.* grindstone.  
 grīslīch, *aj.* fearful, ghastly.  
 gripfulnessse, *s.* peacefulness.  
 grome, *s.* anger.  
 grūnde, *see* grīnden.  
 \*gūgement, *s.* judgment.  
 zung, *aj.* young.  
 gūrdel, *s.* girdle.

Habben, *vv.* have.  
 †hād, *s.* rank.  
 †hazhelike, hazhelix, *av.* quietly.

- halewe, *sm.* saint.  
 half, *aj.* half.  
 half, *s.* side. 'an ōper h.' on the other hand, again.  
 †halzhen, *ww.* consecrate, sanctify.  
 †hāligdōm, *s.* holy thing.  
 †halp, *see* helpen.  
 halt, *see* hōlden.  
 ham, *see* heom.  
 †hardnen, *ww.* harden.  
 †zehāten, *pri. plc.* called, name  
 hattre, *see* hōt.  
 have, *see* hebben.  
 hē, *prn.* he.  
 hebben, *sv.* lift, raise up.  
 hēf, *see* hebben.  
 hēved, *s.* head.  
 hēvede, *see* hebben.  
 hēved-luve, *s.* chief love.  
 hevi, †hefīs, *aj.* heavy, severe.  
 hēie, *av.* highly, high.  
 hēih, *aj.* high, exalted, august. 'onh.' aloft. *superl.* hēixt, †hēghest.  
 hēi-ward, *sm.* heyward, town's herdsman.  
 hēld, *see* hōlden.  
 hēle, *s.* health, salvation; sanctity.  
 hēlen, *ww.* heal.  
 helien, *ww.* hide, conceal.  
 helle, *s.* hell.  
 help, *s.* help.  
 helpen, *sv.* help.  
 †hem, *see* heom.  
 hendi, *aj.* skilful; courteous.  
 †hengen, *ww.* hang, suspend.  
 henne, *sf.* hen.  
 hēo, *prn.* she, they.  
 heovene, †heofne, †hefne, *sf.* heaven.  
 hēold, *see* hōlden.  
 heom, ham, †hem, *prn.* them.  
 heorde-mon(n), *sm.* herdsman.  
 †heore, hore, †here *prn.* their.  
 heort, *s.* hart.  
 heorte, *sf.* heart.  
 heorteliche, *av.* heartily, cheerfully.  
 hēowien, *ww.* colour.  
 hēr, *av.* here, 'hēr-bī,' &c., hereby, by this.  
 herenen, *ww.* hearken, attend to.  
 hērd, †hard, *aj.* hard.  
 hērdē, *av.* violently.  
 hērd-iheorted, *aj.* (*pri. plc.*) hard-hearted.  
 hērd-schipe, *sn.* hardship.  
 †here, *see* heore.  
 hēre, *s.* haircloth.  
 i hēren, *ww.* hear.  
 here-wōrd, *s.* renown.  
 hērmien, *ww.* injure.  
 hēste, *s.* command.  
 †hēt = hē it.  
 †hete, *s.* hate.  
 hēte, *s.* heat.  
 hetel, *aj.* hostile, threatening.  
 †hēpeliz, *av.* scornfully.  
 hēpen, *aj.* heathen.  
 †hiden, *ww.* hide.  
 hider-tō, *av.* hitherto.  
 hien, *ww.* hie, hasten.  
 him, *prn.* him.  
 hīrd, *s.* retinue, court.  
 hire, *prn.* her.  
 his, *prn.* his.  
 hit, †it, *prn.* it.  
 hoker, *s.* contempt, disdain.  
 hōl, *aj.* whole, sound.  
 i hōl, *aj.* entire, sound.  
 hōld, *s.* restraint.  
 hōlden, *sv.* hold, keep; consider.  
 hōli, *aj.* holy.  
 holpen, *see* helpen.  
 hom(m), *s.* ham.  
 hōnd, *sf.* hand.  
 hōngen, *vb.* hang.  
 hope, *s.* hope.  
 hopien, *ww.* hope.  
 hore, *see* heore.  
 hors, *s.* horse.  
 hōt, *aj.* hot.  
 hū, hwū, *av.* how.  
 hūde, *s.* hide.  
 hūnd, *sm.* dog.  
 hundred, *num.* hundred.  
 hunger, *s.* hunger.  
 huntien, *ww.* hunt.  
 hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any how.  
 hūre, huire, *s.* hire, wages.

hūren, *vv.* hire.

\*hūrt, *sn.* hurt.

\*hūrten, *vv.* hurt.

hūs, *s.* house.

hūse-wif, *s.* mistress of a house, housekeeper.

†whanne, *see* hwon.

hwar, †whær, *av.* where. 'whær se,' wherever.

hware-vore, *av.* wherefore.

hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.

hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what se,' whatever. 'for what,' wherefore.

whær, *see* hwar.

hwēte, *sm.* wheat.

hwēper, *prn.* which (of two). 'h. se,' whichever of the two.

hwī, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.

whilc, *see* hwūch.

†iwhilo, *prn.* each.

hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.

hwon(n), †whanne, *aj.* when; since. 'whann se,' whenever.

hwū, *see* hū.

hwūch, †whilo, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.

hwūder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.

hwūle, *s.* while, time. 'sume hw,' sometimes. 'þeo (þe) hw. þet,' while.

ī, *see* ich.

ī, *see* in.

ich, ī, †ic, *prn.* I.

ichülle = ich wülle.

idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.

†ilk, *prn.* each.

ilke, *prn.* same.

in, ī, *prp., av.* in.

ine, *prp.* in.

inne, *av.* in. *superl.* †inrest, innermost.

†insegles, *spl.* seals.

†in-til, *prp.* into, to.

in-tō, *prp.* into.

inward, *aj.* inward.

inwardliche, inwardlike, inwardly, *av.* inwardly, sincerely.

īren, *sn.* iron.

īren, *aj.* iron.

is, *see* bēon.

†Jūdisk, *aj.* Jewish.

jūggen, *vv.* judge.

†Lāc, *s.* gift, offering, sacrifice.

†lāf, *s.* loaf.

†lāken, *vv.* offer sacrifice to.

†lāng, *aj.* dependant (on), owing (to).

\*large, *aj.* liberal.

†lār-spell, *s.* doctrine.

last, *aj., superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.

†lāte, *s.* manner, behaviour.

†lāten, *vv.* bear oneself.

latere, *av. comp.* later.

†latin, *aj.* Latin.

lawe, *s.* law.

lēde, *see* lēode.

lēden, *s.* language.

lēden, *vv.* lead; *refl.* conduct oneself.

lēve, *s.* leave.

†lēfe, *s.* belief, faith.

lēven, *vv.* leave.

lēven, *vv.* believe.

lēfdi, *sf.* lady.

lēggen, *vv.* lay, lay eggs.

†lēzhen, *see* lien.

lēi, *see* liggen.

leinten, *s.* spring, Lent.

lēiten, *vv.* flame.

†lēn, *s.* reward.

lēne, *aj.* lean.

†lēnen, *vv.* entrust with.

†lēode, lēde, *spl.* people.

lēof, *aj.* dear.

lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).

leornien, *vv.* learn.

leorning-cniht, *sm.* disciple.

lēosen, *vv.* lose.

lēren, *vv.* teach. 'lēred, †lēred'



- learned; 'wel-illēred,' well-informed.  
 \*lescūn, *sn.* lesson.  
 lēsen, †lēosan, *vv.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.  
 lēsse, *aj. comp., av.* less.  
 lēste, *aj.* lest.  
 lēsten, *vv.* last.  
 lēten, †lāten, *vv.* let, permit; think, judge.  
 leper, *sn.* leather.  
 \*lettres, *spl.* letters.  
 lēūn, *s.* lion.  
 †lāwed, *aj.* lay.  
 lūkien, *vv.* please.  
 †licness, *s.* likeness.  
 ālich, *aj.* like.  
 licome, *s.* body.  
 licomlich, *aj.* bodily.  
 lic-wurpe, *aj.* acceptable.  
 lien, *sv.* lie, tell untruth.  
 lif, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.  
 liveneþ, *s.* sustenance.  
 liggen, *sv.* lie.  
 liht, *aj.* light, easy.  
 lihtliche, *av.* easily; for a low price.  
 lim, *s.* limb.  
 limpen, *sv.* belong.  
 †listen, *vv.* listen.  
 lip, *see* liggen.  
 lipe, *aj.* gentle.  
 lō, *interj.* lo! behold!  
 lōverd, *sm.* lord.  
 loken, *see* lūken.  
 lōkien, *vv.* look; take care.  
 lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* lōd-lūkest.  
 lof, *s.* praise.  
 lofen, *vv.* praise.  
 lōmb, *s.* lamb.  
 lōme, *s.* tool, instrument.  
 lōnd, *s.* land, country.  
 lōng, *aj.* long.  
 lōnge, *av.* long, for a long time.  
 lōre, *s.* teaching; doctrine.  
 lōp, *aj.* hateful.  
 lōuw, *aj.* low.  
 lūken, *sv.* shut, enclose.  
 luve, *sf.* love.  
 luve-glēm, *s.* love-gleam.  
 luveliche, *av.* lovingly.  
 luvien, *vv.* love.  
 luve-wurpe, *aj.* worthy of love.  
 lust, *s.* desire.  
 lūsten, *vv. impers.* please; desire.  
 lūt, *av., aj., sb.* little, few.  
 lūtel, lūte, †lūtel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lūte wiht,' a little, somewhat.  
 lūten, *sv.* bow, bow to.  
 lūper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.  
 Make, †macche, *s.* mate.  
 makien, *vv.* make; make necessary, cause.  
 †maz, *see* mei.  
 †maht, *see* miht.  
 †manig-hwat, *prn.* many a thing.  
 †man-kin(n), *s.* mankind.  
 mapelien, *vv.* talk, babble.  
 mapelunge, *s.* idle talk.  
 me, *prn. indef.* one, they.  
 me, *ej.* but; and.  
 mē, *prn.* me.  
 mēde, *s.* reward.  
 mei, †maz, *svv.* can; may.  
 meiden, *s.* maid, servant.  
 \*meister, *sm.* master, teacher.  
 \*meistrie, *s.* mastery, superiority; great deed.  
 mele, *s.* meal.  
 men, *see* mon.  
 †mēnen, *vv.* mean, signify.  
 †menniscleze, *s.* human nature.  
 †menniscnesse, *s.* human nature.  
 †mēoc, *aj.* meek.  
 †mēocleze, *s.* meekness.  
 †mēoclike, mēocliþ, *av.* meekly.  
 \*mercē, *sm.* merchant.  
 \*merci, *s.* mercy.  
 merke, *s.* mark.  
 \*messagēr, *sm.* messenger.  
 †messe, *s.* mass.  
 †messe-bōc, *s.* mass-book.  
 mēst, *aj., av.* most.  
 \*mester, *s.* office.  
 \*mesūre, *s.* measure, moderation.  
 mete, *s.* food, meals.  
 †mēten, *vv.* paint, depict.



mid, *prp.* with.  
 mide, *av.* with.  
 miht, *vb.*, see mei.  
 miht, †maht, *s.* might.  
 mihti, *aj.* mighty.  
 milce *s.* pity, mercy.  
 milcen, *uv.* pity, have mercy.  
 milde, *aj.* mild, gentle.  
 mild-heortnesse, *s.* gentleness, mercy.  
 †mild-hertleze, *s.* mercy.  
 mīn, *prn.* my, mine.  
 †minstre, *s.* temple.  
 †minstre-dure, *s.* temple-door.  
 \*mirācle, *s.* miracle.  
 mis-dēde, *s.* injury.  
 mis-dōn, *sv.* injure.  
 mis-lēven, *uv.* disbelieve.  
 mislich, *aj.* various.  
 mis-sawe, *s.* slander.  
 missen, *uv.* miss, lose.  
 mis-siggen, *uv.* slander.  
 mit, see mid.  
 mō, *aj.*, *sb.* more *plural*.  
 mōder, *sf.* mother.  
 †mōdizleze, *s.* pride.  
 †mōdizlike, mōdiliz, *av.* proudly.  
 †mōdiznesse, *s.* pride.  
 mon(n), *sm.* man, person.  
 mōne, *s.* complaint.  
 mōng, *sn.* mingling.  
 monglunge, *s.* mingling.  
 moni, *aj.* many, many a one.  
 moni-vōld, *aj.* manifold.  
 monivōlden, *uv.* multiply.  
 mōre, *aj.*, *av.* more *sg.* 'na m.' no more *av.*  
 mōt, *svv.* may, must.  
 mōwe, *sf.* kinswoman.  
 mūchel, mūche, mūch, †mikel, *aj.*, *av.*, *sb.* great, much, very.  
 mūhte, see mei.  
 mūlne, *sf.* mill.  
 mūd, protection.  
 mūnegunge, *s.* commemoration, remembrance.  
 murcnen, *uv.* murmur.  
 mūri, *aj.* merry, cheerful.  
 mūp, *sm.* mouth.  
 muwe, see mei.

Nabben = ne hebben.  
 navep = ne havep.  
 †naglen, *uv.* nail.  
 nam = ne am.  
 ne, *av.*, *cj.* not; nor.  
 neb(b), *s.* face.  
 nēddre, *s.* serpent.  
 nēde, *av.* needs.  
 nēden, *uv.* compel, drive.  
 nēih, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.  
*cp.* nēorre. *superl.* †nēst.  
 nēil, *s.* nail.  
 nēlde, *s.* needle; pin.  
 nemnen, *uv.* name.  
 nenne, see nōn.  
 \*neoces, *spl.* wedding.  
 nēod, *s.* need.  
 nēodful, *aj.* zealous.  
 nēorre, see nēih.  
 nēre = ne wēre.  
 nēruh, *aj.* narrow.  
 nēs = ne wēs.  
 †nesshe, *aj.* soft.  
 †nesshen, *uv.* soften.  
 nēst, see nēih.  
 nēvere, nēver, *av.* never.  
 †nizhen, *num.* nine.  
 niht, *s.* night.  
 nimen, *sv.* take.  
 nīp, *s.* malice, hatred.  
 nīpful, *aj.* malicious.  
 nō, see nōn.  
 \*nōble, *aj.* noble.  
 noht, see nōut.  
 \*noise, *s.* noise.  
 nolde = ne wolde.  
 nome, *s.* name.  
 nomeliche, *av.* namely.  
 nōn, nō, *prn.* none, no; no one.  
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.  
 nōu-hware, †nowwhar, *av.* nowhere.  
 nōut, †noht, *av.* not.  
 nōuper, *av.* neither.  
 nūle = ne wūle.  
 i numen, see nimen.

ō, see ōn.

ō, see on.

of, *prp.* from, of; about, concerning.

- of-drawn, *sv.* attract.  
 of-dreð, *prt. pte.* afraid.  
 over, *prp.* over, above. 'o. al,' everywhere.  
 over-cumen, *sv.* overcome; surpass.  
 over-gōn, *sv.* pass away, pass over; surpass.  
 over-ūrn, *s.* course, speed.  
 over-weien, *vb.* outweigh.  
 †ofer-werc, *s.* overwork.  
 of-gōn, *sv.* seek; win.  
 †offren, *vv.* offer, sacrifice.  
 ofte, *av.* often.  
 ofte-sipe(n), *av.* often.  
 of-pūnchen, *vv.* repent.  
 ōld, *aj.* old.  
 ōluhnen, *vv.* flatter.  
 on, ō, an, †onne (*av.*), *prp.* on; in; against.  
 ōn, *aj., sb.* one; an, a. 'an ōn,' forthwith. 'ōne,' alone.  
 ōne, *av.* only.  
 on-fōn, *av.* take, receive, suffer.  
 on-tēnden, *vv.* kindle.  
 ontful, *aj.* envious.  
 on-ward, *prp.* towards.  
 ōn-wil(l), *aj.* obstinate.  
 open, *aj.* open.  
 openien, *vv.* open.  
 openliche, *av.* openly.  
 ōre, *s.* grace, mercy.  
 \*ordre, *s.* religious order.  
 ōper, *aj., prn.* second; other.  
 ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . . ōper,' either . . . or.  
 ōper-hwūles, *av.* at other times, sometimes.  
 ōu, *prn.* you.  
 ōuh, *see* ōwen.  
 ōut, *prn.* anything.  
 ōwen, *aj.* own.  
 ōwen, *svv.* owe; ought, have to.  
 ōwer, *prn.* your.  
 oxe, *s.* ox.  
 \*Paien, *vv.* pay.  
 \*paraīs, *s.* paradise.  
 \*parlūr, *s.* parlour.  
 \*parten, *vv.* part, depart.  
 \*passen, *vv.* pass; surpass.  
 \*passiūn, *s.* suffering, passion.  
 \*patriark, *sm.* patriarch.  
 \*peintunge, *s.* painting.  
 \*pellicān, *sn.* pelican.  
 \*peoddare, *sm.* pedlar.  
 \*person, *s.* person.  
 pine, *s.* pain, torment.  
 pinen, *vv.* torment, mortify.  
 pinunge, *s.* pain, tormenting.  
 pleien, *vv.* play.  
 \*pōvre, *aj.* poor.  
 ponewes, *spl.* pence, money.  
 †postel, *sm.* apostle.  
 \*prēchen, *vv.* preach.  
 \*preisen, *vv.* praise.  
 \*prēoven, *vv.* prove.  
 prēost, *sm.* priest.  
 †primseznen, *vv.* make a catechumen.  
 \*pris, *s.* price; praise, estimation.  
 \*prophēte, *sm.* prophet.  
 psalm-wūrhte, *sm.* (psalm-wright), psalmist.  
 puf(f), *s.* puff.  
 puffen, *vv.* puff, blow.  
 pūnden, *vv.* shut up, impound.  
 \*purgatōrie, *s.* purgatory.  
 †Ran, *see* ūrnen.  
 †rās, *see* risen.  
 rāp, *see* rēd.  
 raper, *av. comp.* quicker, more readily.  
 \*raunsūn, *s.* ransom.  
 †rēcle-fat, *s.* censor.  
 †rēcles, *s.* incense.  
 †rēcles-smēc, *s.* incense-smoke.  
 rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.  
 rēd, *aj.* red.  
 rēden, *vv.* advise.  
 rēden, †rēden, *vv.* read.  
 rēvien, *vv.* bereave, rob.  
 †rezhel-bōc, *s.* rule-book, book of canons.  
 \*reisūn, *s.* reason.  
 \*religiūn, *s.* religion.  
 \*religiūs, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.  
 \*remedie, *s.* remedy.

rīche, *s.* kingdom.  
 rīche, *aj.* rich.  
 riht, *aj., av.* right; rightly, correctly; just, quite.  
 riht, *s.* right, justice.  
 †riht-bizeten, *aj. (prt. ptc.)* rightly acquired.  
 rihtwisnesse, *sf.* righteousness.  
 rīm, *s.* number; metre.  
 †risen, *sv.* rise.  
 \*riwle, *s.* rule, direction.  
 rōd, *sf.* cross.  
 rōde-trēo, *s.* cross.  
 irōted, *aj. (prt. ptc.)* rooted.  
 rūh, *aj.* rough.  
 rūne, *s.* running, flow.  
 rūwe, *see* rūh.

Sake, *s.* dispute; guilt.  
 sakelēs, saklēš, *aj.* innocent.  
 \*sacrament, *s.* sacrament.  
 †sah, *see* sēon.  
 †saht, *aj.* at peace, reconciled.  
 \*salve, *s.* remedy.  
 salt, *s.* salt.  
 \*salūz, *s.* salvation.  
 †samen, *av.* together.  
 †samnen, *uv.* gather, collect.  
 †sam-tale, *aj.* agreed.  
 †skēt, *aj., av.* quick, soon.  
 †skil, *s.* understanding, discernment.  
 schal, *swv.* shall.  
 schelchīne, *sf.* slave.  
 schēld, *sn.* shield.  
 schendful, *aj.* ignominious.  
 schēne, *aj.* beautiful.  
 scheomeful, *aj.* shameful.  
 scheortliche, *av.* briefly.  
 schēp, *s.* sheep.  
 schērp, *aj.* sharp.  
 schēwen, *uv.* show.  
 schilden, *uv.* shield, defend.  
 schīr, *aj.* clear, pure.  
 schīren, *uv.* clear, purify.  
 schirnesse, *s.* clearness, purity.  
 schriven, *sv.* confess.  
 schrift, *s.* confession.  
 schrūden, *uv.* clothe.  
 schule, schulde, *see* schal.  
 †scornen, *uv.* scorch,

†screnken, *uv.* supplant.  
 se, *see* swō.  
 sē, seen, *s.* sea.  
 sēchen, †sēken, *uv.* seek.  
 seggen, *see* siggen.  
 sēiht, *s.* peace.  
 sēihtnesse, *s.* peace.  
 \*seint, \*sein, *aj.* saint.  
 seld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.  
 selde, *av.* seldom.  
 seld-spēche, *s.* taciturnity.  
 sēluhpe, *s.* happiness.  
 \*semblaunt, *s.* appearance.  
 sēmen, *uv.* seem.  
 sēnden, *uv.* send.  
 †seofen, †sefen, seove, *num.* seven.  
 seovepe, †sefende, *aj.* seventh.  
 seove-vōld, †sefenfāld, *aj.* sevenfold.  
 seolver, *s.* silver.  
 isēon, †sēon, †sēn, *sv.* see.  
 \*serven, *uv.* serve.  
 \*servise, *s.* service.  
 †serghen, *uv.* sorrow.  
 sēt, sēten, *see* sitten.  
 setten, *uv.* set, put; appoint; compose.  
 †sextiz, *num.* sixty.  
 †shēd, *s.* discernment.  
 †shēden, *sv.* separate.  
 †shēf, *s.* sheaf.  
 †shaft, *s.* creature, thing.  
 †shapen, *sv.* create, form.  
 †shōp, *see* shapen.  
 sik, *aj.* sick, ill.  
 \*sikel, *s.* shekel.  
 siker, *aj.* secure.  
 sikerliche, *av.* surely.  
 side, *s.* side.  
 siggen, †seggen, *uv.* say, speak, recite.  
 \*silence, *s.* silence.  
 †sinden, *vb.* are.  
 singen, *sv.* sing.  
 \*singnes, *spl.* signs.  
 sitten, *sv.* sit.  
 sīp, *s.* time.  
 sippen, *av.* afterwards, since.  
 slēn, *sv.* slay, kill.

- sliddri, *aj.* slippery.  
 sliden, *sv.* slide.  
 slit, *see* sliden.  
 †slöp, *s.* track.  
 slōuh, *see* slēn.  
 †smac, *s.* taste.  
 smēc, *s.* smoke.  
 †smeren, *uv.* besmear.  
 smēpe, *aj.* smooth.  
 smiten, *sv.* smite.  
 smip, *sm.* smith, carpenter.  
 †snāp, *see* snīpen.  
 snīpen, *sv.* kill.  
 sō, *se*, †swā, *av.* so, *as.* 'swā sum,' *as.*  
 softe, *aj.* gentle, soft.  
 somed, *av.* together.  
 sōnd, *s.* a thing sent, message; messenger.  
 sōndes-mon(n), *sm.* messenger, ambassador.  
 sōne, *av.* forthwith; quickly, soon.  
 sōpe, *s.* soap.  
 sōr, *s.* pain.  
 sōri, *aj.* sorry.  
 sot, *aj.* foolish.  
 sōp, *aj., sb.* true; truth. 'for sōpe,' for a certainty. 'tō fulle sōp,' in full truth.  
 †sōpfast, *aj.* true.  
 sōule, †sāwle, *s.* soul.  
 spade, *s.* spade.  
 spēc, *see* speken.  
 speken, *sv.* speak.  
 †spāken, *see* speken.  
 spēche, †spāche, *s.* speech; language.  
 spēden, *uv.* succeed.  
 spel(1), *s.* story.  
 spelien, *uv.* stand for, represent.  
 spellen, *uv.* tell, proclaim, preach.  
 spēowen, *sv.* vomit.  
 sperren, *uv.* shut, close.  
 spēten, *uv.* spit.  
 \*spice, *s.* spice.  
 sprēden, *uv.* spread.  
 \*spūse, *s.* spouse, bride.  
 †stāh, *see* stien.  
 stalewardliche, *av.* resolutely.  
 †stare, *aj.* stiff, firm, severe.  
 stede, *see* stūde.  
 †stedefast, *aj.* steadfast.  
 stefne, *sf.* voice.  
 stēnen, *uv.* stone.  
 stēoren, *uv.* steer, direct.  
 stī, *s.* styce.  
 stien, †stīghen, *sv.* ascend; descend.  
 stille, *aj.* still, quiet, silent.  
 stinken, *sv.* stink.  
 †stinch, *s.* stench.  
 stīngen, *sv.* sting.  
 stī-ward, *sm.* steward.  
 stok, *s.* place.  
 stōn, *s.* stone.  
 stōnden, †standen, *sv.* stand, subsist, be. 'standen in,' persevere, continue.  
 stoppen, *uv.* stop.  
 strecchen, *uv.* stretch.  
 †strenken, *uv.* sprinkle.  
 †strencles, *s.* sprinkling.  
 strencepe, *s.* strength, force, violence; compulsion.  
 strenpen, *uv.* strengthen.  
 strēonen, *uv.* beget.  
 \*striven, *sv.* strive, vie.  
 \*strōf, *see* striven.  
 strōng, *aj.* strong.  
 stūde, †stede, *s.* place.  
 stūnde, *sf.* time.  
 \*sukurs, *s.* help.  
 sūlien, *uv.* soil, defile.  
 sūlf, †self, *prn.* self.  
 sūllen, *uv.* sell.  
 suluh, *s.* plough.  
 sum, *prn., av.* some, some one, a certain one, many a (one).  
 †sum, *av.* as.  
 sum-hwat, *prn.* somewhat, something.  
 sune, *sm.* son.  
 sūnegen, *uv.* sin.  
 sūnful, *aj.* sinful.  
 sunne, *s.* sun.  
 sūnne, *s.* sin.  
 sūster, *sf.* sister.  
 †swāt, *s.* sweat.  
 †swā-pehh, *av.* however.  
 swēmen, *uv.* grieve, vex.



swenge, *s.* stroke, blow.  
 swoerd, *s.* sword.  
 swēore, *s.* neck.  
 swerien, *sv.* swear.  
 swēte, *aj.* sweet.  
 swēteliche, †swētlike, *av.* sweetly,  
 graciously.  
 swēten, *uv.* sweeten.  
 swiftschipe, *s.* swiftmess.  
 swilo, *see* swūch.  
 swin, *s.* hog, swine.  
 swinc, *s.* labour, toil.  
 swip-wike, *s.* holy week (?).  
 swōte, *aj.* sweet.  
 swōte-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*)  
 sweet-hearted.  
 swōtnesse, *s.* sweetness.  
 swūch, †swilo, *prn.* such, such a one.  
 swūpe, *av.* strongly, very.

†Taken, *sv.* take, receive, suffer.  
 †tānen, *uv.* signify.  
 †tahte, *see* tēchen.  
 tale, *s.* talk.  
 tat, *see* pēt.  
 te, *see* tō.  
 te, *see* pe.  
 tēchen, *uv.* teach.  
 tēke(n), *av.* besides, moreover.  
 tēlen, *uv.* blame.  
 tellen, *uv.* tell, account, estimate.  
 \*temptaciūn, *s.* temptation.  
 tēonen, *uv.* vex.  
 teonne, *see* peonne.  
 \*testament, *s.* testament.  
 tēt, *see* pēt.  
 †til, *prp.* to, till.  
 tilien, *uv.* till.  
 tilpe, *s.* cultivation.  
 timbrien, *uv.* build, prepare, make.  
 timbrunge, *s.* building.  
 time, *s.* time.  
 tisse, *see* pis.  
 tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.  
 tō, te, *prp.*, *av.* to.  
 tō, *av.* too.  
 tō-blōwen, *sv.* blow away.  
 tō-bollen, *aj.* (*prt. ptc.*) displeased.  
 tō-breken, *sv.* break.  
 tōc, *see* taken.

tō-drawen, *sv.* tear apart.  
 tō-vlēoten, *sv.* flow away.  
 tō-gēderes, *av.* together.  
 tō-geines, *av.* towards.  
 tōlde, *see* tellen.  
 †tō-skegren, *uv.* scatter.  
 tō-treden, *sv.* trample.  
 tō-twēmen, *uv.* separate.  
 tōu-ward, *prp.* towards, to.  
 treden, *sv.* tread.  
 trēo, trēou, *sn.* tree; wood, piece  
 of wood.  
 trēowe, *aj.* faithful.  
 \*tresor, *s.* treasury.  
 †trowpe, *s.* faith.  
 †trowwen, *uv.* believe.  
 trūkien, *uv.* fail.  
 trūsti, *aj.* trusting.  
 tu, *see* pū.  
 tūkien, *uv.*  
 tūn, *s.* farm.  
 tūnen, *uv.* shut, close.  
 tūnge, *s.* tongue.  
 \*turn, *s.* trick.  
 \*turnement, *s.* tournament.  
 tūrnen, *uv.* turn.  
 turtle, *s.* turtle-dove.  
 tūtel, *s.* mouth.  
 †twezzen, *see* twō.  
 twie(s), twiżzes, *av.* twice.  
 twinne, *aj.*, *num.* double, two.  
 twinnen, *uv.* divide, separate.  
 twinnunge, *s.* separation.  
 twō, *num.* two.

pauh, †poh, †peh, *av.*, *aj.* though,  
 although, however. 'as pauh,' as  
 if. 'poh pat,' though. 'poh swā  
 peh,' nevertheless.  
 pe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor pī,'  
 therefore. 'pes te better,' all the  
 better.  
 pē, pe, *prn. rel.* who. 'pē pēt,' he  
 who.  
 pe, *av.* with compar. the.  
 pē, *prn.* thee.  
 †pez, †pezm, †pezre, *see* hē.  
 pen, *see* pe (*art.*).  
 pen, pene, *av.* than.  
 penchen, *uv.* think, consider.



peo, *see* pe (*art.*), pe (*prn. rel.*).  
 pēo, *see* pō.  
 peode, pēd, *s.* people.  
 peonne, *av.* then; when.  
 peorf, *aj.* unleavened.  
 pēos, *see* pis.  
 pēoten, *sv.* howl.  
 †peow, *sm.* servant.  
 †peowten, *vv.* serve.  
 pēr, pēre, *av., aj.* there; where.  
   ‘pēr ase,’ where.  
 †perfling, *aj.* unleavened.  
 pes, *see* se (*art.*).  
 pēt, *prn., art., aj.* that, the; who,  
   which, what; because. ‘mid tēt  
   pēt,’ when.  
 †pepen, *av.* thence.  
 pēw, *s.* behaviour, custom; ‘gōde  
   pēwes,’ virtues.  
 pī, *see* pīn.  
 pider-ward, *av.* thither.  
 †pīld, *s.* patience.  
 †pīldelig, *av.* patiently.  
 pīn, pī, *prn.* thine.  
 pīng, *s.* thing. ‘vor nōne pīnge,’ on  
   no account.  
 pis, *prn.* this.  
 pō, pēo, *av., aj.* then, when.  
 poht, *see* pouht.  
 pole-mōd, *aj.* patient.  
 polien, *vv.* suffer, endure.  
 ponkien, *vv.* thank.  
 pouht, †poht, *s.* thought, remem-  
   brance.  
 pouhte, †pohte, *see* penchen.  
 prēo, *num.* three.  
 †presshen, *sv.* thresh.  
 pridde, *aj.* third.  
 †prinne, *aj., num.* threefold, three.  
 †prist, *s.* thirst.  
 †prosshēn, *see* presshen.  
 pū, *prn.* thou.  
 puhte, *see* pūnchen.  
 pūnchen, *vv.* seem.  
 purh, *prp.* through; by (*of agent*).  
 purh-lōken, *vv.* look through,  
   examine.  
 †purh-sēken, *vv.* seek through,  
   examine.  
 pūrl, *s.* hole; window.

pūrlen, *vv.* pierce.  
 pūrlunge, *s.* piercing.  
 pus, *av.* thus.  
 pūsund, †pūsēde, *s.* thousand.  
 pwert-over, *av.* across.  
 pwert-ūt, pweortūt, *av.* entirely.  
 Ūvel, †ifel, *aj., s.* evil, bad; disease.  
 †umbe, umben, *prp., av.* about,  
   concerning. ‘bēn umben,’ be oc-  
   cupied with.  
 †umbe-penken, *vv.* consider.  
 ūmbri-dawes, *spl.* Ember days.  
 †un-bermed, *aj. (prt. ptc.)* un-  
   leavened.  
 †unc, †unker, *prn.* us two, of us  
   two.  
 un-clēne, *aj.* unclean.  
 un-clēnnesse, *s.* uncleanness.  
 un-cwēme, *aj.* unacceptable.  
 under, *prp.* under.  
 under-vōn, †underfangen, *sv.*  
   accept, receive.  
 under-prēost, *sm.* under-priest.  
 under-stōnden, *sv.* understand.  
 under-tīd, *s.* morning-time; time  
   of the morning service (about 9  
   A.M.).  
 un-dēplich, *aj.* immortal.  
 un-ēndeliche, *av.* infinitely.  
 \*ūnicorne, *s.* unicorn.  
 un-imēte, *av.* immeasurably.  
 un-imēteliche, *av.* immeasurably.  
 un-isēle, *aj.* unhappy.  
 un-mēpschipe, *s.* want of modera-  
   tion.  
 †un-nit(t), *aj.* useless. ‘on u.’  
   uselessly, to no purpose.  
 un-pined, *aj. (prt. ptc.)* unpunished,  
   uninjured.  
 un-rechelēs, *aj.* heedless, indif-  
   ferent.  
 †un-seolpe, unselpe, *s.* unhappi-  
   ness.  
 †un-skapeful, *aj.* innocent.  
 †un-shapīgnesse, *s.* innocence.  
 \*un-stāble, *aj.* unstable.  
 un-til, *prp., av.* unto, until.  
 un-pēu, *s.* vice, fault.  
 un-ponkes, *av.* involuntarily.

un-wis, *aj.* unwise.  
 un-wrēst, *aj.* base, worthless, wicked.  
 un-wrēsteliche, *av.* wickedly.  
 up, *av.* up.  
 up-on, upo, uppen, uppe, †up-pon, uppo, *prn.*, *av.* upon, on, in, above.  
 up-riht, *aj.*, *av.* upright.  
 up-ward, upwardes, *av.* upwards.  
 ūre, *prn.* our.  
 \*ūres, *spl.* hours, times for prayer.  
 ūrnen, †ēornen, *sv.* run.  
 us, *prn.* us.  
 ūt, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.  
 ūt-cūme, *s.* coming out, exit.  
 ūt-ward, *av.* outwards.

V, *see under f.*

Waden, *sv.* wade.  
 †wāghe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.  
 †wāh, †wāghe, *s.* wall.  
 wal(l), *s.* wall.  
 †wāld, *s.* power.  
 wallen, *sv.* boil.  
 iwar(r), *aj.* cautious.  
 ward, *s.* guard.  
 ware, *s.* wares.  
 warien, *uv.* curse.  
 wari-trēo, *s.* gallows.  
 warp, *see* wurpen.  
 was, *see* bēon.  
 †wasshen, *sv.* wash.  
 water, *s.* water.  
 †water-kin(n), *s.* nature of water.  
 waxen, *sv.* grow, increase.  
 †wecche, *s.* watching.  
 wed(d), *s.* pledge, security.  
 iwedded, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.  
 wei, *sm.* way. 'jisses weis,' in this way. 'summes weis,' to some extent. 'nōne(s) weis,' in no way.  
 wēle, *s.* balance.  
 wel, †wēl, *av.* well; indeed, in truth.  
 wēlden, *uv.* possess; win.  
 wel-iset(t), *aj.* (*prt. ptc.*) well-arranged, suitable.  
 \*wē-mōd, *av.* peevish.

wēnden, *uv.* turn, go; change; translate.  
 wēne, *s.* distress.  
 wēnen, *uv.* think, expect.  
 weole, *s.* prosperity, wealth.  
 wēoþ-mon(n), *sm.* male, man.  
 weore, *see* wer.  
 weoreld, *see* world.  
 †weoreldshipe, *s.* worldliness.  
 \*weorre, *s.* war.  
 \*weorrien, *uv.* make war; harass with war.  
 wer, *sm.* man.  
 were, *s.* action, work.  
 wēre, *see* bēon.  
 werien, *uv.* defend, guard.  
 wærien, *uv.* wear (clothes).  
 wērp, werpen, *see* worpen.  
 †wesh, *see* wasshen.  
 †weste, *s.* wilderness.  
 †weste, *aj.* desert.  
 wēte, *s.* moisture.  
 wh-, *see* hw-.  
 wike, *s.* week.  
 †wiken, *s.* office, charge.  
 wif, *s.* woman.  
 wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,' *av.* a little.  
 wilde, *aj.* wild.  
 wilen, *see* wūllen.  
 wilkume, welcome.  
 wille, *s.* will.  
 willeliche, *av.* voluntarily.  
 willes, *av.* voluntarily.  
 wilnien, *uv.* desire.  
 wilt, *see* wūllen.  
 wīn, *s.* wine.  
 wind, *s.* wind.  
 windwen, *uv.* winnow.  
 winnen, *sv.* win, gain.  
 (i)wis(s), *aj.*, *av.* certain, certainly.  
 wis, *aj.* wise.  
 wis-iwōrded, *aj.* (*prt. ptc.*) wise of words.  
 wise, *s.* way, manner.  
 †wislike, *av.* certainly.  
 †wit, *prn.* we two.  
 wit(t), *s.* wit, sense.  
 (i)witen, *uv.* know, learn, enquire; guard, take charge of; beware of.

- wittnesse, *s.* witness.  
 witnien, *uv.* bear witness, testify.  
 witterliche, †witerlike, *av.* truly, verily.  
 witunge, *s.* guarding.  
 wip, *prp.* against.  
 wip-hōlden, *sv.* withhold.  
 wip-inne(n), *prp., av.* within.  
 †wipren, *uv.* resist.  
 wip-ūte(n), *prp., av., cj.* outside; without; except.  
 wlātien, *uv.* feel nausea, loathe.  
 wlēch, *aj.* lukewarm.  
 wlite, *s.* beauty.  
 wō, *sn.* woe.  
 wōc, *aj.* weak.  
 wōcnesse, *s.* weakness.  
 wōd, *aj.* mad, raging.  
 wōdnes-dei, *s.* Wednesday.  
 wōdschipe, *s.* madness.  
 wōh, *see* wōuh.  
 wolde, *see* wūllen.  
 wōmbe, *s.* stomach; womb.  
 wone, *s.* want.  
 wonten, *uv.* be wanting.  
 wōrd, *s.* word.  
 wōrien, *uv.* disturb.  
 world, †weoreld, *sm.* world.  
 worldlich, †weoreldlic, *aj.* worldly.  
 worpen, †werpen, *sv.* throw.  
 wōt, *see* witen.  
 wōuh, †wōh, *aj., sb.* perverse, wrong; perversity.  
 wōuhlecchunge, *s.* courtship.  
 wōware, *sm.* wooer.  
 wōwen, *uv.* woo.  
 wrastlen, *uv.* wrestle.  
 wrappe, *see* wrēppe.  
 wrecche, *sm.* wretch.  
 wrecche, *aj.* wretched.  
 wrēche, *s.* vengeance, punishment.  
 wrēih, *see* wrien.  
 wrēpful, *aj.* wrathful.  
 wrēppe, †wrappe, *s.* wrath, anger.  
 wrien, *sv.* cover, hide.  
 †wrihte, *s.* desert, merit.  
 write, *s.* writing, Scripture.  
 wrieten, *sv.* write, transcribe.  
 writunge, *s.* writing.  
 wrōp, *aj.* angry.  
 wrouhte, *see* wūrchen.  
 wude, *s.* wood; fuel.  
 wūle, *see* wūllen.  
 wulf, *sm.* wolf.  
 wūlvne, *s.* she-wolf.  
 wūllen, †wilēn, *vb.* will, desire.  
 wūmmon, *smf.* woman.  
 wūnde, *s.* wound.  
 wūnden, *uv.* wound.  
 wunder, *s.* wonder. 'tō wundre,' cruelly, disastrously.  
 wunien, *uv.* dwell; be accustomed.  
 'iwuned,' accustomed.  
 wūnne, *s.* joy.  
 wunnunge, *s.* habitation.  
 wūrchen, *uv.* work, do.  
 wurpe, *see* worpen.  
 wurp, *aj., s.* worth.  
 iwurpen, wurpen, *sv.* become, happen. 'lēt hine iwurpen,' let him do as he likes.  
 †wurplike, *av.* worthily, reverently.  
 wurpschipe, *s.* worship, honour.  
 wūste, wūteþ, *see* witen.









3 6105 010 427 420

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
STANFORD AUXILIARY LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004  
(415) 723-9201

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN 9 1999  
JUN 20 1999

MAR

